



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 29

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

Tes dents sont comme un troupeau
de brebis qui remontent du lavoir



Le triple « Saint » de la Kedouchah correspond à trois formes d'élévation des mayin noukvin : par les actes, par l'amour et la crainte, et par le makif de l'âme au-dessus du corps — trois troupeaux distincts. Lorsqu'ils « remontent du lavoir », recevant par l'intermédiaire de Moché du Kodech supérieur, au-delà de toute division, ils ne font plus qu'un seul troupeau, « toutes jumelles », et atteignent ensemble un niveau qu'aucun n'atteint seul.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/29/

L'IDÉE CENTRALE

Le triple «Saint» de la Kedouchah correspond à trois formes d'élévation des mayin noukvin : par les actes, par l'amour et la crainte, et par le makif de l'âme au-dessus du corps — trois troupeaux distincts. Lorsqu'ils «remontent du lavoir», recevant par l'intermédiaire de Moché du Kodech supérieur, au-delà de toute division, ils ne font plus qu'un seul troupeau, «toutes jumelles», et atteignent ensemble un niveau qu'aucun n'atteint seul.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique le verset du Cantique des Cantiques 6,6 : «Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir, toutes jumelles.» Le triple «Saint», prononcé par Israël et les anges, élève les mayin noukvin afin d'attirer le flux depuis les cheveux d'Arikh Anpin, d'où émerge 'Hokhma. Cette élévation comporte trois degrés : l'aspect extérieur, par les actes et les mitsvot, qui attire depuis les makifim supérieurs, mais seulement sous la forme d'une lumière environnante ; l'aspect intérieur, par l'amour et la crainte de la prière et des anges, qui se révèle à l'intérieur ; et le makif lui-même, l'âme au-dessus du corps, qui illumine ici-bas dans la techouva et le service «de toutes tes forces». Ces degrés correspondent à Assiya, Yetsira et Béria, ainsi qu'aux trois troupeaux que Yaakov envoya à Essav, «chaque troupeau à part». Le lavoir vient par Moché, puisant dans la mer de la 'Hokhma supérieure, le Kodech supérieur au-delà de toute division ; là, les trois troupeaux ne font plus qu'un, et les trois vav de kadoch se joignent dans le chin de «Tes dents». De même que les lettres réunies pour former le mot emet portent un sens qu'aucune ne possède à elle seule, les trois élévations réunies atteignent le Kodech, la vérité même.

PLAN

1 Le troupeau et le triple «Saint»

¶1

Le «troupeau de brebis» désigne les âmes et les anges appelés «bêtes», qui reçoivent le Daat par Moché, le berger fidèle ; le triple «Saint», prononcé ensemble par Israël et les anges, attire ce Daat.

2 «Saint» comme séparation ; les cheveux

¶2-3

L'Essence de Dieu dépasse tous les mondes ; Son flux ne les atteint donc que sous forme de «cheveux», 410, comme kadoch. Le nazir puise dans les cheveux d'Arikh Anpin, d'où 'Hokhma émerge du ayin ; l'analogie des lettres d'un maître montre pourquoi 'Hokhma ne peut être comparée à sa source.

- 3 Élévation des mayin noukvin : aspects extérieur et intérieur** ¶4-6
- Le flux est attiré par l'élévation des mayin noukvin, et l'annulation de soi d'Israël dans un corps l'emporte sur celle des anges. L'élévation extérieure, par les actes à partir de la circoncision, attire depuis les maki-fim supérieurs, mais seulement sous la forme d'une lumière environnante; l'élévation intérieure de l'amour et de la crainte, dans la prière, attire une lumière inférieure qui se révèle à l'intérieur.
-
- 4 Trois degrés : extérieur, intérieur et makif** ¶7-8
- Les âmes dans les corps s'élèvent par la voie extérieure, les anges par la voie intérieure et les âmes au-dessus du corps par la voie du makif, qui illumine ici-bas dans la techouva et le service «de toutes tes forces». Ces trois degrés correspondent aux expressions du Chema, à la nourriture, au vêtement et à la demeure, ainsi qu'aux mondes Assiya, Yetsira et Béria.
-
- 5 Les trois troupeaux de Yaakov** ¶9-11
- Du makif vient la lumière intérieure, puis de celle-ci un makif inférieur, jusqu'à Assiya, qui a sa racine au niveau le plus élevé. Le présent de Yaakov à Essav, «chaque troupeau à part», était une élévation des mayin noukvin vers Tohou en trois troupeaux : des espèces distinctes, dont chacune forme un tout malgré leur variété sans fin.
-
- 6 Le lavoir : un seul troupeau, toutes jumelles** ¶12-14
- Le lavoir désigne le blanchiment du service d'Israël par Moché, puisant dans la mer de la 'Hokhma supérieure, «au-delà du fleuve», le Kodech supérieur sans vav, qui se situe au-delà de toute division et lave chaque faute. En recevant de lui, les trois troupeaux ne font plus qu'un, comme des jumelles nées en même temps.
-
- 7 «Tous comme un» : Moché et sovev** ¶15-17
- Les élévations étant différentes, le «Saint» est prononcé trois fois; mais la réponse venant du Kodech supérieur les unit. Moché puise dans les iggoulim, sovev kol almin, où la tête et le pied, l'homme et la bête, sont égaux, comme lors de l'année sabbatique; et les mots «qui remontent du lavoir» forment le nom Moché.
-
- 8 Chabbat, Atsilout et la lettre chin** ¶18-20
- Le Daat supérieur puise dans Kéter, où il n'y a pas de division, et le Chabbat, les mondes s'élèvent en Atsilout, où la lumière et les réceptacles ne font qu'un. Le chin de «Tes dents», composé de trois vav, contient les trois troupeaux; au sens simple, les dents qui broient désignent l'affinement des actes, le fondement du service.
-
- 9 Le chin supérieur** ¶21
- Après le lavoir, le chin vient d'un niveau supérieur, comme le chin qui précède le beit dans les kesavim, attiré du Daat supérieur par Moché. Le chin contient trois triades de Séfirot, et le Chabbat est la Chekhina qui s'élève vers les trois Séfirot supérieures.
-
- 10 Réunis, ils atteignent le Kodech** ¶22-28
- Lorsque toutes les saintetés se réunissent, elles s'élèvent vers le Kodech, au-delà même de sovev. De même que alef, mem et tav, réunis, forment emet, la vérité, les trois élévations réunies, «l'une appelant l'autre», attirent le Kodech, sceau de vérité; chacune, prise seule, n'attire que kadoch. De même, la prière, la Torah et la bonté d'une personne, ainsi que l'unité de «tous comme un».
-

Élévation des mayin noukvin העלאת מיין נוקבין

Élever les «eaux féminines»: l'affinement et l'annulation de soi offerts d'en bas, qui suscitent les «eaux masculines» (mayin doukhrin), le flux venant d'en haut.

Extérieur, intérieur et makif חיצוניות, פנימיות, מקיפים

Les trois degrés de l'élévation des mayin noukvin: par les actes, par l'amour et la crainte de la prière, et par l'âme au-dessus du corps, comme dans la techouva et le service «de toutes tes forces».

Kadoch et Kodech קדוש / קדש

Kadoch, avec un vav, est la sainteté de D.ieu attirée dans les mondes et prononcée trois fois, une fois pour chaque monde; Kodech, sans vav, se situe au-delà de tous les mondes et de toute division, et est prononcé une fois.

Cheveux שערות

Image d'un flux provenant d'un niveau sans commune mesure avec ce qui le reçoit: un cheveu pousse depuis la tête sans emporter avec lui sa force vitale; 'Hokhma vient à l'existence depuis les cheveux d'Arieh Anpin.

Yosher et iggoulim יושר ועגולים

Les agencements linéaire et circulaire des Séfirot: dans la ligne, il y a une tête et un pied, un niveau supérieur et un niveau inférieur, tandis que les cercles, sovev kol almin, n'ont ni haut ni bas.

Moché, le berger fidèle משה רעיא מהימנא

Moché, le Daat supérieur, «tiré de l'eau» de la 'Hokhma supérieure, lave et blanchit le service d'Israël et lui attire le bitoul de l'unité supérieure.

Inclusion התכללות

L'union de niveaux distincts en un seul, qui attire une lumière supérieure à celle que chacun peut atteindre seul; ainsi, des lettres réunies en un mot portent un sens qu'aucune ne possède à elle seule.

Le Monde de Tohou עולם התהו

Le monde dont les réceptacles se sont brisés; Essav en est issu, et Béria, Yetsira et Assiya ont été formés à partir de ce qui en est tombé, d'où l'envoi par Yaakov de son présent en trois troupeaux.

SECTION 1 • 11

Le troupeau et le triple « Saint »

1 שניך כעדר הרחלים^{1,2} שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות. הנה פי' כעדר הרחלים הוא ע"ד מ"ש במ"א בד"ה אלה המשפטים³ בפ"י מ"ש וזרעתי את⁴ בני ישראל זרע אדם וזרע בהמה.

« Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du bain, toutes jumelées. » Or, le sens de « comme un troupeau de brebis » s'éclaire à la lumière de ce qui est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « Voici les lois », au sujet de ce qui est écrit : « Je sèmerai les enfants d'Israël de semence humaine et de semence animale. »

Le maamar s'ouvre sur le Cantique des Cantiques 6:6, où les dents de la bien-aimée sont comparées à un troupeau de brebis fraîchement lavées, chacune allant par paire. L'Admour Hazaken relie d'abord l'image du « troupeau » à son discours « Voici les lois », qui explique la prophétie de Jérémie selon laquelle D.ieu sèmera Israël de « semence humaine et de semence animale ».

שנשמות דאצילות נקרא אדם ונשמות דבי"ע נקרא בהמה וכן המלאכים נק' בהמה פני אריה פני שור⁵ כו' וע"ז נאמר ונתתי עשב בשדך⁶ לבהמתך שהוא המשכת הדעת⁷

C'est-à-dire que les âmes du Monde d'Atsilout (Émanation) sont appelées « homme », tandis que les âmes de Béria, Yetsira et Assiya sont appelées « bête » ; les anges aussi sont appelés « bêtes » : « la face d'un lion », « la face d'un bœuf », etc. Et c'est à leur sujet qu'il est dit : « Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ta bête », ce qui correspond à la transmission de Daat (connaissance) ;

Les âmes enracinées dans Atsilout, le monde qui est encore uni à D.ieu, sont appelées « homme », tandis que les âmes des trois mondes inférieurs sont appelées « bête » ; il en va de même des anges, dont les visages, dans la vision du char d'Ézéchiél, comprennent ceux d'un lion et d'un bœuf. Le verset « Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ta bête » est interprété comme D.ieu accordant Daat, une connaissance vécue de D.ieu, à ces niveaux dits « bêtes ».

והיינו ע"י משה רעיא מהימנא וזהו ענין קדוש ג"פ [ג' פעמים] דישראל ומלאכים מקדשי ליה לעילא ותתא כחדא⁸ שע"י נמשך הדעת⁹ כו' כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער עשירי פ"ד וספ"ג [וסוף פרק ג']¹⁰ וע"ש שער ז' פ"ב [פרק ב']¹¹

et cela se fait par Moché, le fidèle berger (Raaya Mehemna). Tel est le sens du triple « Saint » : Israël et les anges « Le sanctifient en haut et en bas comme un seul », et c'est ainsi que Daat est transmis, etc., comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, dixième Shaar, chapitre 4, et à la fin du chapitre 3 ; voir aussi, là-bas, Shaar 7, chapitre 2.

Cette transmission de Daat se fait par Moché, que le Zohar appelle le « fidèle berger », car il nourrit le troupeau de la connaissance de D.ieu. Le triple « Saint » de la Kedoucha, prononcé par Israël ici-bas conjointement avec les anges d'en haut, est ce qui fait descendre Daat, comme l'explique Pri Etz Chaim aux endroits cités.

והנה ע"י נאמר כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה. כמשל הרועה שמרחיץ צאנו ע"ש גבי שש שנים¹² יעבוד כו'.

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « comme un troupeau de brebis qui remontent du bain », selon la parabole du berger qui lave son troupeau ; voir là-bas, au sujet de « Il servira six ans », etc.

Le « troupeau de brebis » désigne ces âmes et ces anges, et leur remontée « du bain » ressemble à celle d'un troupeau lavé par son berger, Moché étant le berger. L'Admour Hazaken renvoie au même discours, où cette parabole est développée au sujet de « Il servira six ans ».

SECTION 2 • 12-3

«Saint» comme séparation ; les cheveux

2 ולהבין מהו ענין שעלו מן הרחצה וענין שכולם מתאימות יש להקדים ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש. דהנה עצמות המאציל ית' הוא רם ונשא וכל סדר השתלשלות דאב"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] כלא חשיב קמיה

Pour comprendre ce que signifie «qui sont remontées du bain» et ce que signifie «toutes jumelées», il faut d'abord introduire la notion du triple «Saint». Voici : l'Essence même de l'Émanateur, qu'Il soit béni, est élevée et sublime, et tout l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) — Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya — est considéré comme néant devant Lui,

Avant d'expliquer «remontées du bain» et «jumelées», l'Alter Rebbe introduit le triple «Saint». L'Essence même de D.ieu est si élevée que les quatre mondes, d'Atsilout jusqu'à Assiya, sont considérés comme néant devant Lui.

וכמו משל ביטול טפה אי בים אוקיינוס ויותר מכן כי אין ערוך כלל אליו ית'

comme dans l'image d'une seule goutte qui s'annule dans l'océan, et même davantage encore, car il n'existe aucune comparaison avec Lui, qu'Il soit béni.

L'image est celle d'une seule goutte perdue dans l'océan. Même cette comparaison reste insuffisante, car une goutte conserve encore une certaine proportion avec l'océan, tandis que les mondes ne sont en rien comparables à D.ieu.

וזהו אני הוי' לא שניתני¹³ אתה הוא קודם שנברא העולם אתה הוא משנברא העולם ואין העולמות

פועלים בו ח"ו [חס ושלום] שום שינוי בהבראם מאחר דכלא ממש חשיבי

Et c'est là le sens de: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»; «Tu es Lui avant que le monde ait été créé, Tu es Lui depuis que le monde a été créé.» En étant créés, les mondes ne produisent en Lui aucun changement, à D.ieu ne plaise, puisqu'ils sont réellement considérés comme néant.

La parole de Malachie: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», ainsi que la prière: «Tu es Lui avant que le monde ait été créé, Tu es Lui depuis que le monde a été créé», enseignent que la création n'a produit aucun changement en D.ieu. Puisque les mondes sont comme néant devant Lui, leur apparition ne peut avoir d'effet sur Lui.

ולכן ההשפעה הנמשכת ממנו ית' להחיות הע"ס [העשר ספירות] וכל העולמות מכונה בשם שערות וכמ"ש

באד"ר [באדרא רבא] (דקכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) ת"י נימין דשערי כחושבן קדוש¹⁴

C'est pourquoi le flux d'influence qui émane de Lui, qu'Il soit béni, pour donner vie aux dix Séfirot et à tous les mondes est désigné par le terme «cheveux», comme il est écrit dans l'Idra Rabba (fin de 128b): «Quatre cent dix mèches de cheveux, selon la valeur numérique de kadosh (saint).»

Parce que le flux qui donne vie aux Séfirot et aux mondes ne touche pas à Son Essence, la Kabbale le désigne par le terme «cheveux»: un cheveu pousse à partir de la tête, mais n'est pas la tête. L'Idra Rabba parle de 410 mèches de cheveux, valeur numérique de kadosh ($300 + 6 + 4 + 100 =$ קדוש).

כי פי' קדוש לשון הבדלה שהוא ית' מרומם לבדו ואינו נתפס ומתלבש בעולמות כ"א הוא סובב כולא עלמין בשוה.

Car le sens de kadosh (saint) est celui d'une séparation: Lui, qu'Il soit béni, est élevé, seul, et n'est ni appréhendé ni revêtu dans les mondes; au contraire, Il est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) de manière égale.

Kadosh, «saint», signifie séparé: D.ieu est élevé et à part, et n'est ni appréhendé ni revêtu à l'intérieur des mondes. Il se rapporte à eux comme sovev kol almin, les entourant tous de l'extérieur et de manière égale.

השוה ומשוה קטן וגדול ומה שנמשך ממנו בתוך העולמות זהו רק כמשל הארה היוצאת דרך נקבי וחלל השערות שאיננו נוגע כלל להעצמיות

«Il est égal et rend égaux le petit et le grand.» Quant à ce qui émane de Lui à l'intérieur des mondes, ce n'est que comme une lueur qui sort par les orifices et le creux des cheveux; elle ne touche nullement à l'Essence.

Puisqu'Il entoure tout de manière égale, le petit et le grand sont identiques à Ses yeux, selon les termes du piyout des Jours redoutables. Ce qui parvient aux mondes est comme une faible lueur qui s'échappe par les pores et le creux d'un cheveu; elle ne touche nullement à l'Essence.

ולכן קדושה תליא בשערא דדוקא מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] שהוא קדוש ומובדל משם א"א שיומשך ההשפעה רק

C'est pourquoi la sainteté dépend du cheveu: précisément du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, qui est sainte et séparée, il est impossible que le flux d'influence soit attiré autrement que

Voilà pourquoi «la sainteté dépend du cheveu». Depuis un niveau saint et séparé, l'influence ne peut descendre que sous la forme de cheveux, un canal ténu qui ne transmet pas la source elle-même.

בבחי' שערות משא"כ למטה בהשתלשלות עילה ועלול כו' וז"ש [וזהו שכתוב] בנזיר קדוש יהיה גדל פרע¹⁵ שער ראשו שהנזיר עולה למקום גבוה ידמה לעליון.¹⁶

sous la forme de cheveux; il n'en va pas ainsi plus bas, dans l'enchaînement descendant de la cause et de l'effet, etc. Et c'est le sens de ce qui est écrit au sujet du nazir: «Il sera saint; il laissera pousser les longues mèches de ses cheveux», car le nazir s'élève vers un lieu élevé et ressemble au Très-Haut.

Plus bas, dans l'enchaînement de la cause et de l'effet, l'effet entretient un certain rapport avec sa cause; les «cheveux» ne sont donc pas nécessaires. Le nazir, qualifié de «saint», laisse pousser ses cheveux parce qu'il s'élève vers un lieu élevé et ressemble au niveau supérieur, où le flux se manifeste sous la forme de cheveux.

3 ולכן ממשיך השפע משערות דא"א¹⁷ שהוא בחינת קדוש אשר החכמה מאין תמצא¹⁸ היינו מבחינת שערות הנ"ל ונקרא אבא יונק ממזלא^{19, 20} כו'

C'est pourquoi il fait descendre le flux des cheveux d'Arikkh Anpin, qui correspondent au niveau de «Saint», d'où «'Hokhma (sagesse) se trouve à partir de ayin (néant)» — c'est-à-dire du niveau des cheveux mentionnés plus haut. C'est ce que l'on appelle : «Abba reçoit sa nourriture du mazal», etc.

Le nazir fait donc descendre le flux des cheveux d'Arikkh Anpin — la configuration intérieure de Kéter —, le niveau appelé «Saint». La question de Job : «La sagesse, d'où (me'ayin) se trouve-t-elle?» est lue comme : «'Hokhma se trouve à partir de ayin», du «néant» de ces cheveux. La Kabbale enseigne qu'Abba, la configuration de 'Hokhma, reçoit sa nourriture du mazal, les mèches fluides de la barbe d'Arikkh Anpin.

ועמ"ש מזה בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]²¹ וזהו שאמרז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי נזירות הריני מסלסל^{22, 23} פי' שמסלסל וממשיך מבחי' שערות דא"א שיתהוו מזה חכמה דאצי' כו'

Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël». C'est là le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet du naziréat : «Voici, je friserai [mes cheveux]» : il les frise et fait descendre le flux du niveau des cheveux d'Arikkh Anpin, de sorte que 'Hokhma d'Atsilout prenne ainsi naissance, etc.

La Michna compte l'expression «Je friserai [mes cheveux]» parmi les formules qui font d'une personne un nazir. L'Alter Rebbe l'interprète comme le fait, pour le nazir, de «friser» et de faire descendre le flux des cheveux d'Arikkh Anpin, d'où prend naissance 'Hokhma d'Atsilout.

וזהו פי' קדוש קדש ו' שהוי"ו מורה על המשכת השפע מבחי' קדש העליון דרך השערות שהם כמו בחי' ווי"ן

Telle est la signification de kadoch : kodech [avec un] vav. Car le vav indique la descente du flux depuis le niveau du Kodech supérieur, par l'intermédiaire des cheveux, qui ressemblent à des vavim.

Le mot kadoch est formé de kodech auquel s'ajoute un vav. Le vav, ligne droite, représente la descente du flux depuis le Kodech supérieur par l'intermédiaire des cheveux, qui sont eux-mêmes comme de fins vavim.

וביאר ענין כינוי ההשפעה בשם שערות (מבואר בד"ה ולא אבה²⁴ וע"פ ועשית בגדי²⁵ קדש בענין זקן אהרן כו')

L'explication de la raison pour laquelle le flux est désigné par le terme «cheveux» (est donnée dans le discours qui commence par «Et [II] ne voulut pas», ainsi qu'à propos du verset «Tu feras des vêtements sacrés», au sujet de la barbe d'Aaron, etc.).

La raison pour laquelle le flux est appelé «cheveux» est expliquée dans deux autres discours : «Et [II] ne voulut pas», dans Likkutei Torah, et le passage de Torah Ohr sur «Tu feras des vêtements sacrés», au sujet de la barbe d'Aaron.

שהשערות הן חלולין ויונקים מהמוחין שבראש ועכ"ז [ועם כל זה] אין להם ערך ויחוס כלל עם המוחין כו' וכן הוא בחי' האותיות דבורי הרב שבהם עובר השפעת השכל כו' ע"ש.

Les cheveux sont creux et reçoivent leur nourriture du cerveau situé dans la tête ; néanmoins, ils n'ont absolument aucune commune mesure ni aucun rapport avec le cerveau, etc. Il en va de même du niveau des lettres, c'est-à-dire des paroles du maître, par lesquelles passe le flux de l'intellect, etc. Voyez là-bas.

Les cheveux sont creux et reçoivent leur nourriture du cerveau, mais ils ne sont en rien comparables à lui. De même, les lettres du discours d'un maître transmettent son intellect, bien que les lettres elles-mêmes ne soient pas cet intellect.

אכן באמת גם משל זה אינו דומה להנמשל שבהנמשל הר' י' עיקר ושרש התהוות החכמה הוא ע"י ההשפעה הנמשכת מבחי' שערות הנ"ל

Cependant, en vérité, cette analogie elle aussi ne ressemble pas à ce qu'elle doit illustrer. Car, dans ce qu'elle illustre, le point essentiel et la racine de la naissance de 'Hokhma résident dans le flux qui descend du niveau des cheveux mentionnés plus haut,

L'Alter Rebbe montre maintenant en quoi l'analogie est limitée. Plus haut, 'Hokhma elle-même ne prend naissance que par le flux qui passe par les cheveux.

שהם בחי' האותיות משא"כ בהמשל בדבורי הרב לתלמיד שהתלמיד יש בו כח השכל מקודם רק שמכין שכל הרב ע"י עברו דרך האותיות כו'

lesquels correspondent au niveau des lettres. En revanche, dans l'analogie des paroles du maître adressées à l'élève, celui-ci possède déjà en lui la faculté intellectuelle ; il ne comprend l'intellect du maître que parce que celui-ci lui est transmis par les lettres, etc.

Ces cheveux sont les « lettres » dans les mondes supérieurs. À l'inverse, l'élève possède déjà sa propre faculté intellectuelle ; les paroles du maître lui permettent seulement de saisir l'idée de celui-ci.

ולכן השגת התלמיד יש לה ערך לגבי השגת הרב שהרי לא מהאותיות של הרב נתהווה עצם שכלוש

C'est pourquoi la compréhension de l'élève est comparable, dans une certaine mesure, à celle du maître : en effet, ce n'est pas des lettres du maître qu'est née l'essence de son intellect,

La compréhension de l'élève est donc comparable, dans une certaine mesure, à celle du maître, puisque son intellect même ne provient pas des lettres du maître.

כי אם מנפשו המשכלת ולולי זה לא הי' [היה] מבין מאומה ע"י דיבורי הרב ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא קאים אינש אדעתי' [אדעתיה] דרביה²⁶ עד ארבעין שנין מאחר שעברה ההשכלה דרך צירופי אותיות הדבור כו'

mais plutôt de sa propre âme intellectuelle ; sans cela, il ne comprendrait rien par les paroles de son maître. Et pourtant, «un homme ne parvient pas à saisir l'esprit de son maître avant quarante ans», car l'intelligence lui est parvenue à travers les combinaisons des lettres de la parole, etc.

Cela venait de sa propre âme intellectuelle, et sans elle, il n'aurait rien compris. Pourtant, le Talmud enseigne qu'un homme ne saisit pleinement l'esprit de son maître qu'au bout de quarante ans, car l'intelligence du maître lui est parvenue à travers les lettres de la parole.

אבל למעלה בהנמשל שהתהוות עצמיות חכמה דאצילות מהמאציל ית' הוא רק ע"י ההשפעה העוברת דרך אותיות הנקראים שערות ע"כ אין החכמה ערוך כלל לגבי למעלה מהחכמה כו':

Mais en haut, dans ce qui est illustré, l'émanation de l'essence même de la 'Hokhma d'Atsilout depuis l'Émanateur, béni soit-Il, ne se produit que par le flux d'influence qui passe à travers des lettres appelées «cheveux»; c'est pourquoi la 'Hokhma n'a absolument aucun rapport avec ce qui est au-dessus de la 'Hokhma, etc.

Mais en haut, l'essence même de la 'Hokhma d'Atsilout émane de l'Émanateur uniquement par le flux qui passe à travers les «lettres» appelées cheveux. C'est pourquoi la 'Hokhma n'a absolument aucun rapport avec ce qui est au-dessus d'elle.

Élévation des mayin nukvin : aspects extérieur et intérieur

4 ב והנה המשכת השפע מן המזלות דא"א לחו"ב [לחכמה ובינה] הוא ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מהבירורים דב"ע שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] מהמזל השמיני ונוצר חסד.

2. Or, le flux qui est attiré des mazalot d'Arieh Anpin vers 'Hokhma et Bina passe par l'élévation des mayin nukvin (eaux féminines) provenant des étincelles affinées (birourim) de Béria, Yetsira et Assiya. En effet, un éveil d'en bas (itarouta diléta) suscite un éveil d'en haut (itarouta diléila) : l'attraction des mayin doukhrin (eaux masculines) depuis le huitième mazal, [appelé] « Notser 'Hessed ».

Le flux des mazalot — les mèches de la barbe d'Arieh Anpin — vers 'Hokhma et Bina dépend de l'« élévation des mayin nukvin » : les « eaux féminines » sont les étincelles de sainteté affinées (birourim) dans les trois mondes inférieurs et élevées. Cet éveil d'en bas suscite la réponse d'en haut, les « eaux masculines » (mayin doukhrin), venant du huitième mazal, qui correspond à « Notser 'Hessed » (« qui préserve la bonté ») parmi les Treize Attributs de Miséricorde.

וזהו ענין שאומרים המלאכים וישראל קדוש להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך מ"ד [מ"ן דוכרין] כו'. והנה עד"מ שמביאין מנחה לפני המלך שהעיקר הוא להביא דבר חדש כמו צפור המדברת שע"י ימשיך ויעורר לב מלכים אין חקר²⁷ שיפנה לבקשת ההדיוט.

C'est là le sens du fait que les anges et Israël disent « Saint » : ils élèvent les mayin nukvin afin d'attirer les mayin doukhrin, etc. À titre d'analogie, lorsqu'on apporte un présent devant le roi, l'essentiel est d'apporter quelque chose de nouveau, comme un oiseau qui parle, afin que cela attire et éveille « le cœur des rois », qui « est insondable », et l'amène à prêter attention à la requête du simple particulier.

Voilà pourquoi les anges comme Israël disent « Saint » : cela élève les mayin nukvin afin d'attirer les mayin doukhrin. Dans l'analogie, un simple particulier qui souhaite que le roi accède à sa requête lui apporte une nouveauté, telle qu'un oiseau qui parle, afin d'émouvoir « le cœur des rois », insondable et autrement hors de sa portée.

וזהו ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירורי רפ"ח להיות ביטול היש כו' ולכן עיקר העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] דנש"י [דנשמות ישראל] המלובשים בגוף וז"ל [וזהו שכתוב] בזהר בלק (דק"צ ע"ב) כיון דאתו ישראל²⁸ כו'

C'est là le sens de l'élévation des mayin nukvin provenant des étincelles affinées des 288 [étincelles] : il s'agit que le yesh — le sentiment d'exister — soit annulé, etc. C'est pourquoi l'élévation essentielle des mayin nukvin dépend de l'éveil d'en bas des âmes d'Israël, revêtues d'un corps. Et c'est [ce qui est dit] dans le Zohar, Balak (190b) : « Lorsque Israël vint, etc.,

La « nouveauté » offerte plus haut est l'affinement des 288 étincelles tombées dans les mondes inférieurs, lorsque ce qui se tenait comme une « réalité » séparée (yesh) s'annule devant D.ieu. Voilà pourquoi l'élévation des mayin nukvin dépend principalement des âmes incarnées, comme l'indique le Zohar sur Balak.

נטלי עשייה ממלאכי השרת כו' כי עם היות במלאכים שייך ג"כ ביטול היש שהרי המלאך יש לו ג"כ גוף

ils prirent l'action aux anges du service, etc. » Car, bien que l'annulation du yesh s'applique également aux anges, puisque l'ange possède lui aussi un corps,

Le Zohar dit qu'une fois Israël arrivé au Sinaï et ayant déclaré « Nous ferons et nous entendrons », il prit l'« action » aux anges du service. Les anges aussi peuvent annuler leur sentiment de soi, car un ange possède également un « corps », d'une nature qui lui est propre.

ולכן נאמר בהם ג"כ עושי דברו²⁹ עושי לשון תיקון היינו ע"י ביטול היש כו' באמרו קדוש וברוך c'est pourquoi il est également dit d'eux : « ceux qui accomplissent Sa parole » — le terme « accomplissent » (ossé) exprimant le tikoun, la mise en état —, c'est-à-dire par l'annulation du yesh, etc., lorsqu'ils disent « Saint » et « Béni » ;

C'est pourquoi les anges sont appelés « ceux qui accomplissent Sa parole » : « accomplir » signifie ici préparer et rectifier (tikoun), ce qu'ils réalisent en s'annulant lorsqu'ils disent « Saint » et « Béni ».

אך לפי שהגוף שלהם רוחני וגם כלום יצחה"ר [יצר הרע] יש ביניהם כו' לכן ביטול היש של האדם למטה שהגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] מסתירים כו'

mais, puisque leur corps est spirituel et que, de plus, « y a-t-il donc parmi eux un mauvais penchant ? », etc., l'annulation du yesh de l'homme ici-bas, dont le corps et l'âme animale font écran, etc.,

Mais le corps d'un ange est spirituel et, comme Moché le fit valoir devant les anges, ils n'ont pas de mauvais penchant. L'annulation de soi de l'homme ici-bas, alors que le corps et l'âme animale dissimulent la divinité, surmonte donc bien davantage.

הוא ממשיך אור גדול יותר וזהו דנטלי עשייה מנייהו ואין הכוונה שאינם כלל בבחי' עשייה ותיקון דעושי דברו שהרי הם אומרים קדוש וברוך גם עתה כו'.

attire une lumière plus grande. C'est là le sens de « ils leur prirent l'action ». Il ne s'agit pas de dire qu'ils ne sont nullement dans l'état d'« action » et de tikoun correspondant à « ceux qui accomplissent Sa parole », puisqu'ils disent encore aujourd'hui « Saint » et « Béni », etc.

Cela attire donc une lumière plus grande, et c'est le sens de « ils leur prirent l'action ». Cela ne signifie pas que les anges aient cessé leur « action », puisqu'ils disent encore « Saint » et « Béni ».

אלא הענין שהעשייה וההמשכה של המלאכים בטל לגבי עשייה והמשכה של ישראל וכמו ביטול והתכללות הדבור במחשבה או המדות בהשכל דר"ל [דרוזה לומר] שבטלים כנר לגבי אבוקה כו' ולכן אין המלאכים אומרים קדוש עד שישאל אומרים כמש"ש [כמה שכתוב שם] בזהר.

Mais le sens est que l'action et le flux attirés par les anges s'annulent par rapport à l'action et au flux attirés par Israël, comme la parole s'annule et s'intègre dans la pensée, ou les attributs émotionnels (midot) dans l'intellect ; c'est-à-dire qu'ils s'annulent comme une bougie auprès d'une torche, etc. C'est pourquoi les anges ne disent pas « Saint » avant qu'Israël ne le dise, comme il est écrit là dans le Zohar.

Les anges ne cessent pas d'agir ; leur « action » s'annule plutôt devant celle d'Israël, comme la parole est absorbée dans la pensée ou l'émotion dans l'intellect, à la manière d'une bougie auprès d'une torche. C'est pourquoi les anges ne disent pas « Saint » avant qu'Israël ne le dise ici-bas, comme l'indique le Zohar à cet endroit.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] המלאכים ג"כ אומרים קדוש שזהו עבודתם כו' ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים³⁰ .³¹

Néanmoins, les anges aussi disent : « Saint », car tel est leur service, etc. Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset : « Car, comme les nouveaux cieux... »

Les anges disent bel et bien « Saint », car tel est leur service. Le discours sur « Car, comme les nouveaux cieux... » développe ce point.

5 והנה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דנשמות ישראל הוא ע"י אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא וממירר למיתקו בשבירת תאוות הגוף ובמצות מעשיות וז"ש [וזהו שכתוב] בפסוק שאחר שיניך כו'

Or, l'élévation du mayin noukvin des âmes d'Israël s'opère par la soumission (itkafya) et la transformation (it'hapcha) des ténèbres en lumière et de l'amertume en douceur, en brisant les désirs du corps et par les mitsvot pratiques. C'est là [le sens de] ce qui est écrit dans le verset qui suit « Tes dents », etc. :

Les âmes juives élèvent le mayin noukvin par l'itkafya, qui soumet le côté animal, et par l'it'hapcha, qui transforme les ténèbres en lumière : en brisant les désirs du corps et en accomplissant les mitsvot pratiques. Le verset qui suit « Tes dents » y fait allusion.

כפלח הרמון³² כו' ישראל מלאים כרמון שתיכף כשנולד מקיים מצוה ראשונה שנמול ביום השמיני ומטיפין ממנו דם ברית המילה שזהו סיגוף לגוף לאכפא כו'

« Comme une tranche de grenade », etc. : Israël est rempli comme une grenade. Car, dès sa naissance, on accomplit pour lui une première mitsva : il est circoncis le huitième jour et l'on fait couler de lui le sang de l'alliance de la circoncision, ce qui constitue une affliction du corps, afin de le soumettre, etc.

Le Cantique des Cantiques 6:7, « Comme une tranche de grenade », rappelle l'enseignement des Sages selon lequel Israël est rempli de mitsvot comme une grenade est pleine de graines. Un Juif commence dès l'âge de huit jours par la circoncision, une affliction du corps qui le soumet.

ואח"כ כשגדל מעט הולך לבית הספר ומלמדים אותו תורה ומחנכים אותו למצות וכשאינו רוצה ללמוד מכין אותו ברצועה ע"ד שכי' [שכתב] בהלכות ת"ת [תלמוד תורה]³³

Ensuite, lorsqu'il grandit un peu, il va à l'école, où on lui enseigne la Torah et où on l'éduque aux mitsvot ; et lorsqu'il ne veut pas étudier, on le frappe avec une lanière, conformément à ce qui est écrit dans les Lois de l'étude de la Torah.

À mesure qu'il grandit, on lui enseigne la Torah et on l'éduque aux mitsvot ; s'il refuse d'étudier, on le corrige avec une lanière, comme il est écrit dans les propres Lois de l'étude de la Torah de l'Admour Hazaken.

נמצא בכ"ז [בכל זה] הוא מהפך מחשוכא לנהורא ולאכפא לסט"א [לסטרא אחרא] וכן בכל המצות כולן הוא סיגוף לגוף להכניע היצה"ר [היצר הרע] ולכופו

Il s'ensuit que, dans tout cela, il transforme les ténèbres en lumière et soumet la sitra a'hra (l'autre côté). De même, toutes les mitsvot, chacune d'elles, comportent une affliction du corps, afin d'humilier le mauvais penchant et de le contraindre,

Tout cela transforme les ténèbres en lumière et soumet la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté. Chaque mitsva, d'une manière ou d'une autre, restreint le corps et humilie le mauvais penchant.

בע"כ [בעל כרחך] לקיום מ"ע [מצות עשה] ול"ת [ולא תעשה] ודרבנן ולקדש א"ע [את עצמו] במותר לו³⁴ שעייז הוא מברר בירורים דבי"ע ונעשה מהם העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] למעלה להמשיך עייז מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי מזלות דא"א

contre son gré, à accomplir les commandements positifs, les interdictions et [les ordonnances] des Sages, et à se sanctifier dans ce qui lui est permis ; car, par là, il raffine les étincelles de Béria, Yet-sira et Assiya, et de celles-ci se forme une élévation du mayin noukvin vers le haut, afin d'attirer ainsi le mayin dou'hin depuis le niveau des mazalot d'Arikh Anpin.

Cela contraint le penchant à observer les commandements positifs et négatifs ainsi que les ordonnances des Sages, et à «se sanctifier dans ce qui lui est permis». Ainsi, l'homme raffine les étincelles des mondes inférieurs et élève le mayin noukvin, qui attire le mayin dou'hin depuis les mazalot d'Arikh Anpin.

והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' ומדרגת ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי' חיצוניות דהיינו ממעשה המצות וקיומן בפועל ממש וסיגוף הגוף והכנעת היצה"ר [היצר הרע] במעשה וכנ"ל שאפי" [שאפילו] בתינוק שייך בו בחי' זו וזהו מצות מילה כנ"ל.

Or, tout cela relève du niveau et du degré de l'élévation du mayin noukvin dans l'aspect de la dimension extérieure ('hitsoniyout), c'est-à-dire par l'accomplissement des mitsvot et leur réalisation effective dans l'action, ainsi que par l'affliction du corps et l'humiliation du mauvais penchant dans l'action ; comme indiqué plus haut, ce niveau s'applique même à un nourrisson, et c'est là la mitsva de la circoncision, comme indiqué plus haut.

Tout cela est une élévation du mayin noukvin dans la dimension extérieure, par l'acte lui-même : l'accomplissement effectif des mitsvot et la discipline du corps. Voilà pourquoi cela s'applique même à un nourrisson, comme dans le cas de la circoncision.

אך יש עוד מדרגה ב' והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' פנימית דהיינו להיות מתפעל ומתלהב ברשפי אש האהבה אליו ית' וכן בראה ופחד ה' שזהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' פנימית.

Mais il existe encore un second degré : l'élévation du mayin noukvin dans l'aspect de la dimension intérieure (pnimiyout), c'est-à-dire être ému et embrasé par les flammes ardentes de l'amour pour Lui, béni soit-Il, et de même par la crainte et l'effroi de D.ieu ; telle est l'élévation du mayin noukvin dans l'aspect de la dimension intérieure.

Un second degré consiste à élever le mayin noukvin dans la dimension intérieure : être ému et embrasé d'amour pour D.ieu, ainsi que de crainte et d'effroi devant Lui.

ועדיז הוא ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של המלאכים שאומרים קדוש שבוערים באהבה ושללהבת עזה וכלות נפשם אליו ית'

Il en va de même de l'élévation du mayin noukvin des anges qui proclament « Saint » : ils brûlent d'amour et d'une flamme ardente, et leurs âmes se consomment d'aspiration vers Lui, béni soit-Il.

Les anges qui proclament « Saint » élèvent le mayin noukvin de cette manière intérieure : ils brûlent d'amour et d'une flamme ardente, et leurs âmes se consomment d'aspiration vers D.ieu.

(וזהו ההפרש בין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שע"י התפלה להעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שע"י המצות ששניהם

הם בחי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מברורים כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער³⁵ א' פרק א' וז"ל [וזה לשוננו]

(Et telle est la différence entre l'élévation des mayin noukvin par la prière et l'élévation des mayin noukvin par les mitsvot : toutes deux relèvent de l'élévation des mayin noukvin à partir des étincelles affinées, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, chapitre 1 ; voici ses termes :

Une longue parenthèse explique à présent la différence entre la prière et les mitsvot. Toutes deux élèvent les étincelles affinées, comme le dit Pri Etz Chaim ; le passage se trouve dans Sha'ar 1, chapitre 7, selon la note de Kehot.

והנה אי אפשר שיתבררו הניצוצין מאליהן אם לא ע"י מי שיבררו אותם³⁶ והוא כי ע"י התפלה והמצות כולם של בני אדם התחתונים נעשה הברור הזה כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו].

« Or, il est impossible que les étincelles soient affinées d'elles-mêmes, sans l'intervention de quelqu'un qui les affine ; c'est par la prière et toutes les mitsvot des êtres humains d'en bas que cet affinage s'accomplit », etc. Fin de citation.

Pri Etz Chaim enseigne que les étincelles ne peuvent être affinées d'elles-mêmes : quelqu'un doit les affiner, et cela s'accomplit par la prière et toutes les mitsvot des êtres humains ici-bas.

אך התפלה עיקרה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית שהוא קיום מצות ואהבת והיראה והביטול ולכן

נקראת עבודה שכלב³⁷ למסור נפשו ורצונו אליו ית' וכמ"ש בזה בפ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר³⁸ כו'

Mais la prière consiste essentiellement en l'élévation des mayin noukvin de la dimension intérieure, qui est l'accomplissement de la mitsva « Tu aimeras », ainsi que de la crainte et de l'annulation de soi (bitoul). C'est pourquoi elle est appelée « le service du cœur » : remettre son âme et sa volonté à Lui, béni soit-Il, comme il est écrit à ce sujet dans la paracha A'haré, dans le discours qui commence par « Car, en ce jour, il fera expiation », etc.

La prière, cependant, relève principalement de l'élévation intérieure : l'amour commandé par « Tu aimeras », accompagné de crainte et d'annulation de soi. C'est pourquoi elle est appelée « le service du cœur » : remettre son âme et sa volonté à D.ieu.

והמצות הן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בחיצוניות וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער פנימית וחיצוניות דרוש ג' וז"ל [וזה לשונן] והוא שכל בחי' מעשה בחיצוניות ולכל בחי' דבור ותפלה הוא בפנימיות ³⁹ עכ"ל [עד כאן לשונן] וכמ"ש מזה פ' חיי שרה בד"ה עיין בע"ה [בעץ חיים]: ⁴⁰

Et les mitsvot sont l'élévation des mayin noukvin dans la dimension extérieure, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Pnimityus veChitzoniyus, Derush 3 ; voici ses termes : « Toute forme d'action relève de la dimension extérieure, tandis que toute forme de parole et de prière relève de la dimension intérieure. » Fin de citation. Et comme il est écrit à ce sujet dans la paracha 'Hayé Sarah, dans le discours qui commence par « Vois dans Etz Chaim ».)

Les mitsvot relèvent de l'élévation extérieure, comme l'enseigne Etz Chaim : l'action appartient à la dimension extérieure, tandis que la parole et la prière appartiennent à la dimension intérieure. La parenthèse se ferme par une autre référence dans Torah Ohr, paracha 'Hayé Sarah.

6 והנה באמת יש מעלה בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות מה שאינו נמצא בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית ויש מעלה בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית מה שאינו בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות.

Or, en vérité, l'élévation des mayin noukvin de la dimension extérieure ('hitsoniyout) possède un avantage qui ne se trouve pas dans l'élévation des mayin noukvin de la dimension intérieure (pnimityout), et l'élévation des mayin noukvin de la dimension intérieure possède un avantage qui ne se trouve pas dans celle de la dimension extérieure.

Chaque type d'élévation possède un avantage qui manque à l'autre. L'Admour Hazaken va maintenant mettre les deux en regard.

המעלה שבהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות שהוא בחי' מעשה היינו שעיי' נמשך המ"ד [המ"ן דוכרין] ממקום גבוה היינו מבחי' המקיפים לפי שבחי' החיצוניות שרשו מבחי' המקיפים

L'avantage de l'élévation des mayin noukvin de la dimension extérieure, qui relève du niveau de l'action, est que, par son intermédiaire, les mayin doukhrin sont attirés d'un lieu élevé, c'est-à-dire du niveau des makifim (lumières englobantes), car la dimension extérieure a sa racine dans le niveau des makifim ;

L'élévation de la dimension extérieure, par l'action, attire les mayin doukhrin d'une source supérieure : les makifim, les « lumières englobantes », trop élevées pour pénétrer dans un réceptacle. En effet, ce qui est le plus extérieur en bas a sa racine dans ce qui est le plus élevé en haut.

דהיינו שממשיכים שפע המ"ד [המ"ד דוכרין] מן המזלות דאריך שהן בחי' מקיפים (ועי' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער י"ב פ"ה) משא"כ העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית ממשיך מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי' הא"פ [האור פנימי] שהוא למטה במדרגה מבחי' המקיפים.

c'est-à-dire que l'on attire le flux des mayin doukhrin des mazalot d'Arieh [Anpin], qui sont du niveau des makifim (voir Pri Etz Chaim, Sha'ar 12, chapitre 5) ; tandis que l'élévation des mayin noukvin de la dimension intérieure attire les mayin doukhrin du niveau de la lumière intérieure (Or Pnimi), qui est d'un rang inférieur à celui des makifim.

Plus précisément, elle attire des mazalot d'Arieh Anpin, qui sont des makifim. L'élévation de la dimension intérieure attire du Or Pnimi, la « lumière intérieure » qui pénètre dans un réceptacle, un niveau inférieur.

והמעלה הנמצאת בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית היינו שהמ"ד [שהמ"ן דוכרין] נמשך מבחי' פנימית ועי"ז מתלבש בתוך הכלי ממש ומתגלה בו בבחי' גילוי.

L'avantage que possède l'élévation des mayin noukvin de la dimension intérieure est que les mayin doukhrin sont attirés du niveau de la dimension intérieure et qu'ainsi ils s'habillent dans le réceptacle lui-même et s'y révèlent de manière manifeste.

L'élévation de la dimension intérieure possède son propre avantage : la lumière qu'elle attire provient d'un niveau intérieur ; elle s'habille donc dans le réceptacle lui-même et s'y révèle.

משא"כ בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות שאע"פ [שאף על פי] שהמ"ד [שהמ"ן דוכרין] נמשך ממקום גבוה יותר מבחי' מקיפים אך אינו מתגלה בבחי' גילוי בהכלי רק בבחינת מקיף

En revanche, dans l'élévation des mayin noukvin de la dimension extérieure, bien que les mayin doukhrin soient attirés d'un lieu plus élevé, du niveau des makifim, ils ne se révèlent pas de manière manifeste dans le réceptacle, mais seulement à la manière d'un makif,

La lumière attirée par l'élévation de la dimension extérieure, bien que plus élevée, ne se révèle pas à l'intérieur du réceptacle. Elle repose sur lui uniquement à la manière d'un makif, tout autour et au-dessus.

שהוא כמ"ש כצנה רצון תעטרנו^{41,42} כצנה זו שמגין על האדם כך הרצון עליון הנמשך על ידי מעשה המצות תעטרנו להאדם בבחי' אור מקיף וכמ"ש כי אתה⁴³ ה' מחסי עליון שמת מעונך כו'.

comme il est écrit : « Comme d'un bouclier, [de] faveur (ratzon), Tu l'entoures » : de même que ce bouclier protège une personne, ainsi la volonté suprême (ratzon), attirée par l'accomplissement des mitsvot, « l'entoure », à la manière d'une lumière englobante (Or Makif) ; et comme il est écrit : « Car Toi, Havaya, Tu es mon refuge ; tu as fait du Très-Haut ta demeure », etc.

Le Psaume 5 dit que D.ieu entoure le juste de faveur comme d'un bouclier : la volonté suprême attirée par les mitsvot entoure la personne comme une lumière englobante et la protège, sans être ressentie intérieurement. Le Psaume 91 parle également de D.ieu comme d'un refuge et d'une demeure autour de la personne.

(וביאור הדבר הנה ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בפנימית שהוא בתפלה מה שהאדם מעורר אהו"ר [אהבה ויראה] בנפשו ועי"ז נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' אהו"ר [אהבה ויראה] עילאין מבחי' אצילות להתגלות בנפשו שתפול עליו מלמעלה פחד ה' ואהבה רבה כמ"ש בהערה לתיקון חצות

(Explication de la chose : voici que l'élévation des mayin noukvin dans la dimension intérieure, qui a lieu dans la prière, consiste en ce qu'une personne éveille l'amour et la crainte dans son âme ; par là, un éveil d'en haut (itarouta dilé'ela) est attiré depuis le niveau de l'amour et de la crainte suprêmes, depuis le niveau du Monde d'Atsilout (Émanation), afin de se révéler dans son âme, de sorte que la crainte de D.ieu et un grand amour tombent sur elle d'en haut, comme il est écrit dans la note sur Tikoun 'Hatsot.

Une parenthèse apporte une explication : dans la prière, une personne éveille en elle-même l'amour et la crainte ; en réponse, l'amour et la crainte suprêmes d'Atsilout se révèlent dans son âme, de sorte que la crainte de D.ieu et un grand amour « tombent sur elle d'en haut ». La note sur Tikoun 'Hatsot est citée à ce propos.

נמצא זה המ"ד [המ"ן דוכרין] מתגלה בנפשו בבחי' גילוי ממש. משא"כ המשכת האור שע"י מעשה המצוה אינו מאיר רק בבחי' מקיף על הנפש ולא בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ממש ועוד אפשר לומר כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו⁴⁴ וז"ל [וזה לשונו]

Il s'ensuit que ces mayin doukhrin se révèlent effectivement dans son âme. En revanche, la lumière attirée par l'accomplissement de la mitsva n'éclaire qu'à la manière d'un makif autour de l'âme, et non de manière véritablement intérieure. On peut encore dire, comme il est écrit à la fin d'Igueret HaKodech ; voici ses paroles :

Ainsi, la lumière attirée par la prière se révèle intérieurement dans l'âme, tandis que celle qu'attire une mitsva n'éclaire l'âme que depuis l'extérieur. Une seconde différence est ensuite apportée à partir du passage imprimé à la fin d'Igueret HaKodech.

אבל התפלה היא המשכת אור אי"ס ב"ה לבי"ע כו' לשנות הנבראים מכמות שהם שיתרפא החולה וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה⁴⁵ משא"כ בתומ"צ [בתורה ומצות] שאין שינוי בקלף התפילין כו' ע"ש

« Mais la prière fait descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans les mondes de Bé-ria, de Yetsira et d'Assiya, etc., afin de transformer les créatures telles qu'elles sont, pour que le malade guérisse, que la pluie descende des cieux vers la terre et la fasse produire et croître ; tandis que, dans la Torah et les mitsvot, il n'y a pas de changement dans le parchemin des tefilines », etc. ; voyez là-bas.

La prière fait descendre la Lumière infinie elle-même dans les mondes inférieurs et peut transformer les créatures : les malades guérissent et la pluie tombe. La Torah et les mitsvot n'entraînent aucun changement dans l'objet matériel, tel que le parchemin des tefilines.

והנה תורה ומצות הם ג"כ פנימית וחיצונית ועמ"ש מזה במ"א בביאור לפסוק וידבר אלקים את כל הדברים ובביאור ע"פ אלה מסעי):

Or, la Torah et les mitsvot comportent elles aussi une dimension intérieure et une dimension extérieure. Voyez ce qui est écrit à ce sujet ailleurs, dans l'explication du verset « D.ieu prononça toutes ces paroles », et dans l'explication du verset « Voici les étapes ».)

La Torah et les mitsvot se présentent elles aussi l'une par rapport à l'autre comme l'intérieur et l'extérieur, ainsi que l'expliquent les deux discours cités.

SECTION 4 • 17-8

Trois degrés : extérieur, intérieur et makif

7 ג ומעתה נבוא לענין מ"ש בזהר דישראל ומלאכים⁴⁶ מקדשי ל"י לעילא ותתא כולא כחדא. דהנה בדרך כלל ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של נש"י [נשמות ישראל]

3. À présent, nous en venons à ce qui est dit dans le Zohar : Israël et les anges « Le sanctifient en haut et en bas, tous ensemble ». En effet, de manière générale, l'élévation des mayin noukvin par les âmes d'Israël,

La section 3 aborde la déclaration du Zohar selon laquelle Israël et les anges « Le sanctifient en haut et en bas, tous ensemble ». Elle commence par la manière dont les âmes d'Israël élèvent les mayin noukvin.

כמו שהם למטה מלובשים בגוף נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' חיצונית לגבי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמלאכים שאינן בגופות גשמיים ולכן מתלהבים ברשפי אש האהבה בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] וכן ביראה זעות מחיל כסא.

lorsqu'elles sont ici-bas revêtues d'un corps, est appelée une élévation des mayin noukvin relevant de la dimension extérieure ('hitsoniyout), par comparaison avec l'élévation des mayin noukvin des anges, qui ne sont pas dans des corps physiques. Aussi brûlent-ils intérieurement de vifs élans d'amour, et de même éprouvent-ils la crainte, « tremblant d'effroi devant le Trône ».

Les âmes revêtues d'un corps élèvent les mayin noukvin de manière extérieure, par comparaison avec les anges, qui n'ont pas de corps physiques. Les anges brûlent donc intérieurement d'amour et tremblent de crainte devant le Trône.

8 ולכן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמלאכים נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית. וזהו החילוק שבין הקדושה שישראל מקדשים למטה ובין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של קדושת המלאכים ויש עוד מדרגה שלישית בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמקיפים עצמן.

C'est pourquoi l'élévation des mayin nukvin des anges est appelée l'élévation des mayin nukvin de la dimension intérieure (pnimiyout). Telle est la différence entre la sainteté qu'Israël sanctifie ici-bas et l'élévation des mayin nukvin de la sainteté des anges. Il existe encore un troisième degré dans l'élévation des mayin nukvin : l'élévation des mayin nukvin des makifim eux-mêmes :

L'élévation des anges est donc appelée intérieure ; telle est la différence entre la sainteté qu'Israël proclame ici-bas et celle des anges. Il existe aussi un troisième degré : l'élévation des mayin nukvin des makifim eux-mêmes.

דהיינו הנשמות כמו שהם למעלה בלתי מלובשים בגוף. שזהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבחי' מקיפים עצמן כי הנשמה

c'est-à-dire les âmes telles qu'elles sont en haut, sans être revêtues d'un corps. Car il s'agit de l'élévation des mayin nukvin du niveau des makifim eux-mêmes, puisque l'âme,

Ce troisième degré concerne les âmes telles qu'elles sont en haut, avant d'être revêtues d'un corps. Leur élévation procède des makifim eux-mêmes.

כמו שהיא למעלה אין לה גוף וכלי המגביל כלל משא"כ המלאכים שיש להם גופים שהם רוחות ואש לוחט.⁴⁷

telle qu'elle est en haut, n'a ni corps ni aucun réceptacle qui la limite ; tandis que les anges ont des corps, qui sont des vents et un feu flamboyant.

Une âme en haut n'a ni corps ni réceptacle qui la limite. Les anges, eux, ont des corps, bien que spirituels, faits de « vents et de feu flamboyant », selon les mots du Psaume 104.

וכמ"ש מזה במ"א בד"ה מזמור שיר⁴⁸ חנוכת הבת⁴⁹ ולכן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דנשמות שבלי גופים נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמקיפים לגבי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמלאכים

Comme il est expliqué à ce sujet ailleurs, dans le discours qui commence par « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison ». C'est pourquoi l'élévation des mayin nukvin des âmes dépourvues de corps est appelée l'élévation des mayin nukvin des makifim, par rapport à l'élévation des mayin nukvin des anges.

Le discours « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison » développe cette idée. Par rapport aux anges, l'élévation des âmes sans corps est donc celle des makifim.

(אך כבר נתבאר למעלה דעיקר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] זהו מנשמות ישראל המלובשים למטה בגוף. אשר ע"כ צ"ל דבחינת העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי מקיף שייך ג"כ למטה ממש בנשמה המלובשת בגוף.)

(Cependant, il a déjà été expliqué plus haut que le principal éveil d'en bas et l'élévation des mayin nukvin proviennent des âmes d'Israël revêtues ici-bas d'un corps. Il faut donc dire que le degré d'élévation des mayin nukvin relevant du makif s'applique aussi concrètement ici-bas, à l'âme revêtue d'un corps.

Cette parenthèse soulève une difficulté : l'élévation principale provient des âmes qui sont ici-bas dans un corps. Il faut donc que cette forme d'élévation enveloppante soit elle aussi possible ici-bas, dans une âme revêtue d'un corps.

וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] במ"א בד"ה ראה ריח בני^{50, 51} גבי ריח בוגדיו⁵² שבח"י תשובה הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי מקיף כו' וכן בכל אדם צ"ל כל ימיו בתשובה⁵³

Comme il a été expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « Vois, le parfum de mon fils », à propos du « parfum de ses bogdav (traîtres) » : le degré de la techouva (retour) est l'élévation des mayin nukvin relevant du makif, etc. De même, chaque personne doit être dans la techouva tous les jours de sa vie.

Le discours « Vois, le parfum de mon fils » explique que la techouva, le retour à D.ieu, constitue l'élévation du makif. Les Sages lisent « le parfum de ses vêtements (begadav) » comme « de ses traîtres (bogdav) » : même les pécheurs d'Israël répandent donc un parfum. Et puisqu'il faut être dans la techouva tous les jours de sa vie, cela concerne chacun.

וזהו בחי' בכל מאדך שהוא בחי' גלי גבול של הכלי והיינו בחי' מקיף אלא שזהו באמת בחי' גילוי מן הנשמה שלמעלה מן הגוף שבבחי' מקיף וכמ"ש במ"א סד"ה שמאלו תחת לראשי.⁵⁴

Telle est la qualité de « de toute ta force », qui est le degré où l'on dépasse la limite du réceptacle, c'est-à-dire le degré du makif ; sauf qu'en vérité, il s'agit d'une révélation provenant de l'âme qui est au-dessus du corps, laquelle relève du makif, comme il est écrit ailleurs, à la fin du discours qui commence par « Sa main gauche est sous ma tête » :

Il s'agit de « de toute ta force (me'odekha) » : dépasser la limite du réceptacle, ce qui relève du makif. C'est une révélation de l'âme telle qu'elle existe au-dessus du corps, comme l'explique le discours « Sa main gauche est sous ma tête ».

שבכל מאדך הוא בחי' עבודת עיקר הנשמה היינו בחי' המקיף כו' והמכוון שהמקיף מאיר בבחי' הנשמה שבגוף להיות בחי' בכל מאדך ועד"ז נתבאר בד"ה שאו את ראש כו' לגלגלתם⁵⁵ בפ' במדבר.

« De toute ta force » est le degré du service de l'essence même de l'âme, c'est-à-dire le degré du makif, etc. L'intention est que le makif illumine le degré de l'âme qui se trouve dans le corps, afin qu'elle atteigne le degré de « de toute ta force ». Dans le même esprit, cela a été expliqué dans le discours qui commence par « Dénombrer les têtes », etc., « selon le nombre de leurs crânes », dans la paracha de Bamidbar,

Dans ce passage, « de toute ta force » désigne le service de l'essence de l'âme, son makif, qui illumine l'âme à l'intérieur du corps. Le discours « Dénombrer les têtes... selon le nombre de leurs crânes », dans la paracha de Bamidbar, explique la même idée.

ובד"ה כי תצא⁵⁶ להמשיך גילוי אלקות מבחי מזל היא הנשמה שלמעלה מן הגוף כו'. ובביאור ע"פ ששים המה מלכות.⁵⁷ בענין חסידים הראשונים⁵⁸ כו' ע"ש ובד"ה ויקהל משה^{59, 60} בענין הנשמה יתירה שמתגלה בשבת⁶¹ כו'.

Et dans le discours qui commence par «Quand tu sortiras», [sur] l'attraction d'une révélation de la divinité depuis le niveau du mazal, qui est l'âme au-dessus du corps, etc.; et dans l'explication du verset «Il y a soixante reines», au sujet des premiers hommes pieux, etc.; voir là-bas; et dans le discours qui commence par «Moïse rassembla», au sujet de l'âme supplémentaire qui se révèle le Chabbat, etc.

Trois autres parallèles sont énumérés: le discours «Quand tu sortiras», sur l'attraction de la divinité depuis le mazal, l'âme qui est au-dessus du corps; l'explication de «Il y a soixante reines», au sujet des premiers hommes pieux; et «Moïse rassembla», au sujet de l'âme supplémentaire révélée le Chabbat.

והנה בכל לבבך ובכל נפשך זהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית אך פ"י בכל נפשך הוא ג"כ לבושי הנפש מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] אשר המעשה הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות כו'.

Or, «de tout ton cœur et de toute ton âme» désigne l'élévation des mayin nukvin de la dimension intérieure; mais «de toute ton âme» désigne aussi les vêtements de l'âme — la pensée, la parole et l'action —, dont l'action constitue l'élévation des mayin nukvin de la dimension extérieure ('hitso-niyout), etc.

«De tout ton cœur et de toute ton âme» désigne l'élévation intérieure. Pourtant, «de toute ton âme» comprend aussi les vêtements de l'âme — la pensée, la parole et l'action — et l'action constitue l'élévation extérieure.

נמצא בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך⁶² זהו ג' בחינות העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל וג' בחי' אלו י"ל [יש לומר] שזהו כענין ג' בחי' מזון לבוש בית המבואר כמ"י כי מזון היינו א"פ [אור פנימי].

Il s'ensuit que «de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force» désigne les trois niveaux d'élévation des mayin nukvin mentionnés plus haut. On peut dire que ces trois niveaux sont comparables aux trois aspects que sont la nourriture, le vêtement et la maison, expliqués ailleurs: la nourriture correspond à la lumière intérieure (Or Pnimi);

Les trois expressions du Chema correspondent donc aux trois sortes d'élévation, ainsi qu'à trois choses dont une personne a besoin: la nourriture, le vêtement et la maison. La nourriture, qui pénètre dans le corps, correspond à la lumière intérieure.

ולבוש זהו מעשה המצות והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות. ובית זהו בכל מאדך כו' כמ"ש סד"ה השמים כסאי⁶³

et le vêtement désigne l'accomplissement des mitsvot, qui constitue l'élévation des mayin nukvin de la dimension extérieure; la maison désigne «de toute ta force», etc., comme il est écrit à la fin du discours qui commence par «Les cieux sont Mon trône».

Le vêtement, porté à l'extérieur, correspond à l'accomplissement des mitsvot, l'élévation extérieure. La maison, qui enveloppe une personne tout entière, correspond à «de toute ta force», le makif.

נמצא יש ג' מדרגות בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] היינו בחיי מקיפים ופנימים וחיצוניות והן דרך כלל ג' עולמות בריאה יצירה עשיה

Il s'ensuit qu'il y a trois degrés dans l'élévation des mayin nukvin: les niveaux des makifim, de la dimension intérieure et de la dimension extérieure; et, de manière générale, ils correspondent aux trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

En somme, l'élévation des mayin nukvin comporte trois degrés: les makifim, la dimension intérieure et la dimension extérieure. De manière générale, ils correspondent aux trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

כי יוצר אור ובורא חשך⁶⁴ שיצירה נקרא אור פנימי ובריאה נקרא חשך ר"ל [רוצה לומר] בחיי מקיף שאינו מושג ביצירה וכך הוא סדר ההשתלשלות שמהמקיף נמשך אח"כ הארה להיות בבחי' א"פ [אור פנימי] ועצם האור נשאר בבחי' מקיף.

Car «[II] forme la lumière et crée les ténèbres»: Yetsira est appelée lumière intérieure, et Béria est appelée «ténèbres», c'est-à-dire le niveau du makif, qui n'est pas appréhendé dans Yetsira. Tel est l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout): du makif est ensuite attiré un rayonnement qui prend la forme d'une lumière intérieure, tandis que l'essence de la lumière demeure sous la forme d'un makif.

Isaïe dit que D.ieu «forme (yotser) la lumière et crée (boré) les ténèbres»: Yetsira est la lumière intérieure, tandis que Béria est appelée «ténèbres», car elle correspond aussi à un makif trop élevé pour être appréhendé dans Yetsira. C'est ainsi que la lumière descend: un rayonnement émanant d'un makif descend sous la forme d'une lumière intérieure, tandis que l'essence de la lumière demeure enveloppante.

SECTION 5 • 19-11

Les trois troupeaux de Yaakov

9 ואח"כ מהא"פ [מהאור פנימי] נעשה מקיף למטה בעולם תחתון שנחשב האור מקיף התחתון בחי' חיצוניות לגבי הא"פ [האור פנימי] שלמעלה ממנו כו'.

Et ensuite, à partir de la lumière intérieure (Or Pnimi), se forme en bas un makif dans un monde inférieur, de sorte que la lumière enveloppante inférieure est considérée comme le niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) par rapport à la lumière intérieure qui lui est supérieure, etc.

L'enchaînement descendant se poursuit : la lumière intérieure d'un monde devient à son tour un makif (une lumière enveloppante) pour le monde situé en dessous. Par rapport à la lumière intérieure qui lui est supérieure, ce makif inférieur relève de la dimension extérieure.

וזהו בחי' עשייה [ומ"מ עשייה שרשו לעילא כנ"ל שהחיצוניות שרשו גבוה מהא"פ [מהאור פנימי] כו' וכמ"ש ג"כ ע"פ יביאו לבוש מלכות⁶⁵ איך התהוות העשייה

Et c'est là le niveau d'Assiya. [Néanmoins, Assiya a sa racine en haut, comme mentionné précédemment : la dimension extérieure a sa racine plus haut que la lumière intérieure, etc. ; et c'est également ce qui est écrit au sujet du verset «Qu'on apporte un vêtement royal», à propos de la formation d'Assiya,

Ce niveau inférieur et extérieur est le Monde d'Assiya, le monde de l'action. La remarque entre crochets rappelle la règle énoncée précédemment : ce qui est extérieur a sa racine plus haut que la lumière intérieure ; elle renvoie aussi à l'explication du verset d'Esther : «Qu'on apporte un vêtement royal».

גשמיות הוא דייקא מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] וכמ"ש בזהר וירא (קט"ו א') עשייה איהו לעילא^{66, 67} כו' וכ"ה בפי' בהר דק"ח ע"ב].

[à savoir,] la matérialité provient précisément du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; et comme il est écrit dans le Zohar, Vayera (115a) : «Assiya est en haut», etc. ; il en est de même dans la Paracha Behar, 108b.]

Il y est expliqué qu'Assiya, le monde de l'existence matérielle, provient précisément du sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes. Le Zohar dit la même chose : «Assiya est en haut», dans les parachiot Vayera puis Behar.

וזהו ענין ג' העדרים ששלח יעקב מנחה לעשו אחיו שהוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לעולם התהו שמשם נפלו הכלים ונשברו ונתהוה מזה עשו וכמ"ש בד"ה

Et c'est là le sens des trois troupeaux que Yaakov envoya en présent à son frère Essav : ils correspondent à l'élévation des mayin noukvin vers le Monde du Tohou, d'où les réceptacles tombèrent et se brisèrent, et de là vint à l'existence Essav ; comme il est écrit dans le discours commençant par

Les trois degrés se retrouvent à présent dans le présent que Yaakov envoya à Essav, réparti en troupeaux distincts. Essav est issu du Tohou, le monde du « chaos » dont les réceptacles tombèrent et se brisèrent ; le présent de Yaakov à Essav constitue donc une élévation des mayin noukvin vers ce monde.

ויקח מן הבא בידו⁶⁸ וג' עולמות בי"ע הן שנתהוו משבה"כ [משבירת הכלים] לכן העלה מ"ן [מ"ן נוקבין] ג' עדרים שהן ג' בחי' הנ"ל מקיפים ופנימיים וחיצוניות.

«Et il prit de ce qui lui tombait sous la main.» Les trois mondes Béria, Yetsira et Assiya sont issus de la brisure des réceptacles (chevirat hakélim) ; c'est pourquoi il éleva les mayin noukvin [en] trois troupeaux, qui correspondent aux trois niveaux mentionnés précédemment : les makifim, l'intérieur et l'extérieur.

Le discours sur «Et il prit de ce qui lui tombait sous la main» l'explique. Puisque les trois mondes Béria, Yetsira et Assiya sont issus de la brisure des réceptacles, Yaakov éleva les mayin noukvin en trois troupeaux, correspondant aux trois degrés : les makifim, l'intérieur et l'extérieur.

10 ונקרא כל א' עדר בפ"ע [כפני עצמו] שהוא בחי' ומדרגה משונה ומובדל מזולתה. כמו החילוק בין נשמות שבגופים לגבי המלאכים. וכן חילוק מדרגת המלאכים שהם בגופות רוחניים לגבי הנשמות שהם בלי גוף כלל.

Et chacun est appelé un troupeau à part, car il constitue un niveau et un degré différents, séparés des autres — comme la distinction entre les âmes qui se trouvent dans des corps et les anges, et de même la distinction entre le degré des anges, qui ont des corps spirituels, et celui des âmes, qui sont entièrement dépourvues de corps.

Chaque degré forme un « troupeau » distinct, car il diffère par nature des autres. Les âmes qui se trouvent dans des corps diffèrent des anges, et les anges, dont les corps sont spirituels, diffèrent des âmes supérieures, qui n'ont aucun corps.

11 וז"ש [וזהו שכתוב] עדר עדר לבדו⁶⁹ כוי ויצו את הראשון⁷⁰ כוי ויצו גם את השני גם את השלישי⁷¹ כוי הרי חלקם לדי מדרגות ממש.

Et c'est [le sens de] ce qui est écrit : « chaque troupeau à part », etc., « Il commanda au premier », etc., « Il commanda aussi au deuxième, aussi au troisième », etc. Ainsi les répartit-il en quatre rangs distincts.

Les versets décrivent Yaakov séparant « chaque troupeau à part » et donnant des instructions distinctes au premier, au deuxième et au troisième. Il a donc séparé les troupeaux en rangs distincts ; le texte parle ici de « quatre » rangs, alors que la discussion qui précède et qui suit en évoque trois.

אף שדרך פרט גם בכל מדרגה מג' מדרגות הללו שי בה כמה ריבוא רבבות בחי' ומדרגות שונות זה מזה מ"מ כולם בבחי' סוג א' כמו העלאת מ"ן [מייך נוקבין] דחיצוניות נקרא דרך כלל העלאת מ"ן [מייך נוקבין] דעשייה

Bien que, dans chacun de ces trois rangs également, il y ait en particulier de très nombreux niveaux et rangs qui diffèrent les uns des autres, ils sont néanmoins tous d'une seule et même catégorie. Ainsi, par exemple, l'élévation des maïm noukvin de la dimension extérieure (« hitsoniyout) est appelée, de manière générale, l'élévation des maïm noukvin d'Assiya.

Dans chacun des trois rangs se trouvent d'innombrables niveaux différents, et pourtant chaque rang constitue une seule catégorie. Toute élévation des maïm noukvin par les actes, par exemple, est appelée de manière générale l'élévation des maïm noukvin d'Assiya.

וזהו כמשל העדר א' אף שבעדר זה יש ג"כ כמה מדרגות יש שעיקר עבודתם בצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ויש שעיקר עבודתם בעסק התורה ויש שעיקר עבודתם בתפלה ויש בתענית וכיוצא בזה ועכ"ז [ועם כל זה] כללותם קומה אחת

C'est comme dans l'exemple d'un seul troupeau : bien qu'on y trouve également de nombreux rangs — certains ont pour service principal la charité et les actes de bonté (guemilout 'hassadim), d'autres se consacrent principalement à l'étude de la Torah, d'autres encore à la prière, et d'autres au jeûne, et ainsi de suite —, leur expression générale et collective (klalus) constitue néanmoins une seule stature.

Un seul troupeau comprend plusieurs catégories : parmi ceux dont le service passe par les actes, certains se distinguent dans la charité et la bonté, d'autres dans l'étude de la Torah, d'autres dans la prière et d'autres dans le jeûne. Pris ensemble, ils forment pourtant une seule stature, un tout unique.

וכמו עד"מ בעדר אחד יש כמה שינויים בצאן זה מראהו וקומתו וטובו כך וזה כך מ"מ הכל עדר אי והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית הוא בחי' וסוג אחר כו'

De même, à titre d'exemple, dans un seul troupeau, les brebis présentent de nombreuses différences : celle-ci a telle apparence, telle taille et telle qualité, et celle-là en a d'autres ; pourtant, toutes forment un seul troupeau. Mais l'élévation des maïm noukvin de la dimension intérieure (pnimiyout) relève d'un autre niveau et d'une autre catégorie, etc. ;

Les brebis d'un même troupeau diffèrent par leur apparence, leur taille et leur qualité, mais elles forment toutes un seul troupeau. En revanche, l'élévation intérieure des maïm noukvin est d'une tout autre catégorie.

ולכן נק' עדר בפ"ע [בפני עצמו] כו' והעלה יעקב מ"ן [מ"ן נוקבין] מכל גי' בחי' אלו להמשיך עי"ז מ"ד [מ"ן דוכרין] משרשן ומקורן בעולם התהו:

C'est pourquoi elle est appelée un troupeau à part, etc. Et Yaakov éleva les maïm noukvin de ces trois niveaux afin de faire descendre, par ce moyen, les maïm doukhrin depuis leur racine et leur source dans le Monde de Tohou.

C'est pourquoi l'élévation intérieure constitue un troupeau à part. Yaakov éleva les maïm noukvin des trois rangs afin de faire descendre les maïm doukhrin depuis leur racine et leur source dans le Monde de Tohou.

SECTION 6 • 112-14

Le lavoir : un seul troupeau, toutes jumelles

12 ד והנה ע"ז נאמר כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה.⁷² כי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל צריך ליבון ורחיצה וכענין ליבון הלכתא.

4. Or, à ce sujet, il est dit : « Comme un troupeau de brebis qui remonte du bain. » Car l'élévation des mayin noukvin mentionnée plus haut requiert d'être blanchie et lavée, à l'image du « blanchiment (liboun) de la halakha ».

La section 4 aborde les mots « qui remonte du bain ». Toute élévation des mayin noukvin doit être blanchie et lavée, tout comme une halakha requiert son « blanchiment », c'est-à-dire une clarification qui la rend nette et précise.

ורל שכל ההלכות שהם שיתא סדרי משנה צריכים ליכון ורחיצה וכן במעשה המצות כוי והכל עיי משה רעיא מהימנא.

C'est-à-dire que toutes les halakhot, qui constituent les six ordres de la Michna, requièrent d'être blanchies et lavées ; il en va de même de l'accomplissement des mitsvot, etc. Tout cela se fait par l'intermédiaire de Moché, le fidèle berger.

Toutes les lois des six ordres de la Michna doivent être blanchies et lavées de cette manière, de même que l'accomplissement concret des mitsvot. Tout cela passe par Moché, le fidèle berger qui lave son troupeau.

13 והיינו כי במשה כתיב כי מן המים משיתיהו⁷³ דהיינו מבחיי ים החכמה העליונה וכל התורה אינה אלא כד מן הים ותמלא כדה⁷⁴ כוי

Et cela tient au fait qu'il est écrit au sujet de Moché : « Car je l'ai tiré de l'eau », c'est-à-dire du niveau de la mer de la 'Hokhma supérieure (sagesse) ; toute la Torah n'est qu'une cruche tirée de la mer : « et elle remplit sa cruche », etc.

Moché reçut son nom parce que « je l'ai tiré de l'eau », et l'eau se comprend comme la mer de la 'Hokhma supérieure. Toute la Torah n'est qu'une cruche puisée dans cette mer, comme Rivka « remplit sa cruche » à la source.

ונקרא בחיי זו ג"כ בעבר הנהר למעלה מבחיי הנהר נהר הוא מלשון המשכה שנמשך דרך השתלשלות מעילה לעילה לפי ערך כמ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד⁷⁵ כוי ועבר הנהר הוא למעלה מההשתלשלות.

Ce niveau est également appelé « au-delà du fleuve » (be'ever hanahar), au-dessus du niveau du fleuve. Nahar, « fleuve », évoque un écoulement : celui-ci se déploie selon l'enchaînement descendant, de cause en cause, dans une juste proportion, comme il est écrit : « Un fleuve sort d'Éden... et de là il se divise », etc. « Au-delà du fleuve » se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Ce niveau est également appelé « au-delà du fleuve ». Un fleuve représente un flux qui se déploie par étapes, de la cause à l'effet, chacune dans une proportion correspondant à la précédente, comme le fleuve qui sort d'Éden puis se divise ; ce qui est « au-delà du fleuve » se tient au-dessus de tout l'enchaînement descendant.

ומשם נמשך המשכת מיין דוכרין שמרחיץ ומלכן את המיין [המיין נוקבין] כו' (ועמ"ש ע"פ ואלה שמות⁷⁶ מענין ליכון הלכתא ובד"ה אסרי לגפן בענין כנס ביין לבושו⁷⁷ ובד"ה לא תהיה כו' את מספר ימיך אמלא.⁷⁸

De là se déploie la descente des mayin doukhrin (eaux masculines), qui lavent et blanchissent les mayin noukvin, etc. (Voir également ce qui est écrit à propos du verset «Et voici les noms», au sujet du blanchiment de la halakha; dans le maamar commençant par «Liant à la vigne», au sujet de «il lave son vêtement dans le vin»; et dans le maamar commençant par «Il n'y aura pas», etc., au sujet de «je comblerai le nombre de tes jours».

De cette source viennent les mayin doukhrin, qui lavent et blanchissent les mayin noukvin. Une parenthèse renvoie à des maamarim sur «Et voici les noms», au sujet du blanchiment de la halakha; sur «Liant à la vigne», au sujet de Yehouda, qui «lave son vêtement dans le vin»; et sur le verset qui se termine par «je comblerai le nombre de tes jours».

ועמ"ש עוד בפ"י מן המים משיתיהו בד"ה אלה מסעי⁷⁹ ושם נת' [נתבאר] פ"י וגם דלה דלה לנו⁸⁰ שממשיך בחי' הביטול דיחוי"ע [דיחודא עילאה] בנש"י [בנשמות ישראל] שהוא כביטול הטפה בים כו' וזהו ענין הריחוק והכיבוס של הלבושים ע"י ביטול דיחוי"ע [דיחודא עילאה].

Voir également ce qui est écrit plus loin sur le sens de «je l'ai tiré de l'eau», dans le maamar commençant par «Voici les étapes»; le sens de «et il puisa aussi pour nous» y est expliqué : il fait descendre dans les âmes d'Israël le niveau de l'annulation de soi (bitoul) de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), comparable à l'annulation d'une goutte dans la mer, etc. C'est là le sens du lavage et du blanchiment des vêtements par l'annulation de soi de l'unité supérieure.

Le maamar sur «Voici les étapes» explique aussi «je l'ai tiré de l'eau», ainsi que les paroles des filles de Yitro à propos de Moché : «il puisa aussi pour nous». Moché fait descendre dans les âmes d'Israël l'annulation de soi de l'unité supérieure, dans laquelle tout est comme rien devant D.ieu, à l'image d'une goutte dans la mer; ce bitoul lave et blanchit leurs vêtements.

וזהו שנמשלו כעדר הרחלים דוקא שעלו מן הרחצה. דלכושים הנעשים מתומ"צ [מתורה ומצות] נמשלו לצמר רחלים. כדכתיב לבושיי [לבושין / לבושים] כתלג חיור וכתיב הנותן שלג כצמר⁸¹ וגם כתיב ושער רישיי [רישיה] כעמר נקא⁸² כוי וכמ"ש במ"א)

C'est pourquoi ils sont précisément comparés à «un troupeau de brebis qui remontent du bain» : car les vêtements formés par la Torah et les mitsvot sont comparés à la laine des brebis. Comme il est écrit : «Son vêtement était blanc comme la neige»; et il est écrit : «Il donne la neige comme la laine»; et il est également écrit : «et les cheveux de sa tête comme de la laine pure», etc., comme il est écrit ailleurs.)

C'est pourquoi la comparaison porte précisément sur des brebis qui remontent du bain : les vêtements de l'âme, formés par sa Torah et ses mitsvot, sont comme la laine des brebis. Daniel voit l'Ancien des jours, dont le vêtement est blanc comme la neige et les cheveux de la tête comme de la laine pure ; les Psaumes disent : «Il donne la neige comme la laine».

(ועמ"ש מענין רחלים בד"ה והניף הכהן אותם על לחם הבכורים⁸³ כפי אמור. ובד"ה צו את בניי [בני ישראל] כוי את הכבש אחד תעשה)⁸⁴

(Voir également ce qui est écrit au sujet des brebis dans le maamar commençant par «Le Cohen les agitera sur le pain des prémices», dans la paracha Emor ; et dans le maamar commençant par «Ordonne aux enfants d'Israël», etc., au sujet de «tu offriras un agneau».)

Une autre parenthèse renvoie à deux maamarim sur les brebis et les agneaux : «Le Cohen les agitera sur le pain des prémices», dans la paracha Emor, et «Ordonne aux enfants d'Israël... tu offriras un agneau», au sujet de l'offrande quotidienne.

והנה על ידי שעלו מן הרחצה אזי נעשים הג' עדרים הנ"ל כולם בבחי' עדר אחד וזהו כעדר הרחלים.

Or, parce qu'ils sont remontés du bain, les trois troupeaux mentionnés plus haut deviennent tous un seul troupeau ; c'est là le sens de «comme un troupeau de brebis» :

Grâce au lavage, les trois troupeaux distincts deviennent un seul troupeau. C'est le sens de «comme un troupeau de brebis», au singulier.

כעדר אחד כי כשהם בבי"ע הם בחי' ג' עדרים שמתחלקים לג' בחי' כנ"ל אבל כשעלו מן הרחצה אז נקראים עדר אחד

comme un seul troupeau. Car lorsqu'ils se trouvent en Béria, Yetsira et Assiya, ils constituent trois troupeaux, divisés en trois niveaux comme indiqué plus haut ; mais lorsqu'ils sont remontés du bain, ils sont alors appelés un seul troupeau.

En Béria, Yetsira et Assiya, ils sont trois troupeaux, répartis en trois rangs. Une fois remontés du bain, ils sont appelés un seul troupeau.

והיינו לפי שמקבלים המ"ד [המ"ן דוכרין] ממים עליונים שמלמעלה מהשתלשלות ששם הוא למעלה מגדר ההתחלקות השווה ומשווה קטן וגדול שהוא הנקי קדש העליון שהוא למעלה מבחי" קדוש בוי"ו

Et cela s'explique par le fait qu'ils reçoivent les mayin duchrin des eaux supérieures, qui sont au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), là où l'on dépasse les limites de la division — « Il est égal et rend égaux le petit et le grand » ; c'est ce que l'on appelle le Kodech supérieur, qui est au-dessus du niveau de kadoch avec un vav.

Ils deviennent un parce qu'ils reçoivent les mayin duchrin des eaux supérieures, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes : un niveau qui dépasse toute division, où « Il rend égaux le petit et le grand ». Ce niveau est le Kodech supérieur, plus élevé que kadoch avec un vav.

(שהויו מורה על המשכה היא המשכת קדושתו ית' להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסכ"ע [וסובב כל עלמין] שהוא המשכה והארה בעלמא כו' משא"כ קדש בלא וי"ו אינו בגדר עלמין כלל והוא למעלה מעלה מבחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומבחי" סכ"ע [סובב כל עלמין] כו' וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] ע"פ צאינה וראינה⁸⁵)

(Car le vav indique un prolongement vers le bas, c'est-à-dire le prolongement de Sa sainteté, béni soit-Il, afin qu'elle devienne la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), ce qui n'est qu'un prolongement et un rayonnement, etc. En revanche, Kodech sans vav n'entre nullement dans la catégorie des mondes et se situe très, très au-dessus du niveau de memalé kol almin et de celui de sovev kol almin, etc., comme cela a été expliqué plus haut au sujet du verset « Sortez et voyez ».)

Cette parenthèse rappelle la différence : le vav de kadoch indique un prolongement vers le bas, la sainteté de D.ieu venant se manifester comme memalé kol almin et sovev kol almin, qui ne sont que des rayonnements. Kodech sans vav n'entre nullement dans la catégorie des mondes et se situe très au-dessus de l'un comme de l'autre, comme cela a été expliqué au sujet de « Sortez et voyez ».

ונקרא הרחצה ששם נרחץ כל פשע ועון לפי ששם אין הפגם תופס מקום וזהו וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם⁸⁶ כו'.

Et cela s'appelle « le lavage », car là toute transgression et toute faute sont lavées, puisque la tache n'y occupe aucune place. C'est là le sens de : « Je répandrai sur vous des eaux pures et vous serez purifiés », etc.

Ce niveau est appelé « le lavage », car là toute transgression et toute faute sont lavées : une tache n'y occupe aucune place. Ainsi Ézéchiél prophétise : « Je répandrai sur vous des eaux pures et vous serez purifiés. »

והנה קדוש נאמר ג"פ [ג' פעמים] שהוא ג' המשכות לג' עולמות ביי"ע משא"כ קדש בלא וי"ן לא נאמר כ"א פ"א ולא ג"פ [ג' פעמים] מפני שהוא למעלה מגדר ההתחלקות.^{87, 88}

Or, kadoch est dit trois fois : ce sont trois prolongements vers les trois mondes de Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action). En revanche, Kodech sans vav n'est dit qu'une seule fois, et non trois, parce qu'il dépasse les limites de la division.

Kadoch est dit trois fois parce qu'il s'agit de trois prolongements vers les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya. Kodech sans vav n'est dit qu'une seule fois, parce qu'il dépasse toute division.

14 ולכך גם המלאכים ונשמות כשעלו מן הרחצה. שמתעלים לקבל מבחי"מ עליונים שבעבר הנהר שהוא בחי"קדש העליון אז גם הם נכללים כולם בהתכללות אמיתי ונעשים עדר אחד.

C'est pourquoi les anges et les âmes aussi, lorsqu'ils remontent du bain — c'est-à-dire lorsqu'ils s'élèvent pour recevoir du niveau des eaux supérieures qui se trouvent au-delà du fleuve, lequel est le niveau du Kodech supérieur — sont alors, eux aussi, tous inclus les uns dans les autres d'une inclusion véritable, et deviennent un seul troupeau.

Les anges et les âmes aussi, lorsqu'ils remontent du bain et s'élèvent pour recevoir des eaux supérieures « au-delà du fleuve », le Kodech supérieur, sont véritablement inclus les uns dans les autres et deviennent un seul troupeau.

וזהו שכולם מתאימות⁸⁹ כתאומים שנוולדו בבת א' ממש. כך הג' עדרים כשמתעלים לרחוץ במים

Et c'est là [le sens de] « toutes jumelles » : comme des jumeaux nés réellement au même instant. Ainsi en est-il des trois troupeaux lorsqu'ils s'élèvent pour se laver dans les eaux

Cela explique l'expression « toutes jumelles » : comme des jumeaux nés exactement au même instant. Les trois troupeaux sont ainsi lorsqu'ils s'élèvent pour se laver dans les eaux supérieures.

העליונים דבחי"קדש העליון הם מתאימות כתאומים ממש בהתכללות אמיתי בלי שום התחלקות כלל ולכך נקרא אז עדר הרחלים שנכללים כאחד בעדר אחד.

supérieures, du niveau du Kodech supérieur : ils sont véritablement jumelés comme des jumeaux, inclus les uns dans les autres sans la moindre division ; c'est pourquoi ils sont alors appelés « un troupeau de brebis », car ils sont inclus comme un seul dans un unique troupeau.

Lavage dans les eaux du Kodech supérieur, ils sont comme de véritables jumeaux, inclus les uns dans les autres sans aucune division. C'est pourquoi ils sont alors appelés un troupeau de brebis, tous inclus comme un seul dans un unique troupeau.

SECTION 7 • ¶15-17

«Tous comme un» : Moché et sovev

15 וז, ש בזהר דמקדשין ליה כולא כחדא.⁹⁰ דהיינו ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של קדוש דמלאכים ושל ישראל שלמטה.

Et telle est [la signification de] ce qui est dit dans le Zohar : « Ils Le sanctifient tous comme un » ; c'est-à-dire l'élévation des mayin noukvin du « Saint » des anges et d'Israël ici-bas.

On peut maintenant comprendre les paroles du Zohar, « Ils Le sanctifient tous comme un ». Elles désignent l'élévation des mayin noukvin dans le « Saint » prononcé par les anges et par Israël ici-bas.

אף שהם למטה מחולקים בבחי' התחלקות עדר עדר לכדו⁹¹ לפי שאין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דעשייה דומה כלל להעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דיצי' [דיצירה] כו'

Bien qu'ici-bas ils soient divisés, dans un état de division — « chaque troupeau à part » — car l'élévation des mayin noukvin d'Assiya ne ressemble aucunement à celle des mayin noukvin de Yetsira, etc.,

Ici-bas, ces élévations sont distinctes, « chaque troupeau à part », comme les troupeaux de Yaakov. L'élévation d'Assiya ne ressemble aucunement à celle de Yetsira.

שזהו מבחי' חיצוניות וזהו מבחי' פנימית מ"מ התחלקות זו הוא רק מצד ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ולכן אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש נגד ג' מיני העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל.

car celle-ci relève de la dimension extérieure ('hitsoniyout), tandis que celle-là relève de la dimension intérieure (pnimiyout). Néanmoins, cette division ne concerne que l'élévation des mayin noukvin elle-même. C'est pourquoi ils disent trois fois « Saint », correspondant aux trois sortes d'élévations des mayin noukvin mentionnées ci-dessus.

L'une relève de la dimension extérieure, l'autre de la dimension intérieure. Pourtant, cette division ne concerne que l'élévation elle-même ; c'est pourquoi « Saint » est dit trois fois, une fois pour chacune des trois sortes.

אבל ע"י שעלו מן הרחצה שהוא בחי' קבלתם המ"ד [המ"ן דוכרין] שהוא מבחי' קדש העליון שהוא למעלה מבחי' התחלקות אזי נעשים גם הם כעדר א' ומתאימות.

Mais, en étant remontés du bain — ce qui correspond au niveau de la réception des mayin doukhrin, qui relèvent du Kodech suprême, au-dessus du niveau de toute division —, ils deviennent eux aussi comme un seul troupeau, et jumelles.

Remonter du bain signifie recevoir les mayin doukhrin qui proviennent du Kodech suprême, au-dessus de toute division. Alors, eux aussi deviennent comme un seul troupeau, jumelles.

ולכן מקדשי ליה כולא כחדא. וז"ש [וזהו שכתוב] באדרא (דקל"ו ע"ב) ע"פ רוחצות בחלב⁹² בחוורא דלעילא⁹³ כו' שהוא מבחי ע"י כו' ע"ש.

C'est pourquoi « ils Le sanctifient tous comme un ». Et telle est [la signification de] ce qui est écrit dans l'Idra (136b), à propos du verset « baignées dans le lait » : « dans la blancheur d'en haut », etc., qui relève du niveau d'Atik Yomin, etc. ; voyez là-bas.

C'est pourquoi « ils Le sanctifient tous comme un ». À propos du verset « baignées dans le lait », l'Idra parle de « la blancheur d'en haut », qui provient d'Atik Yomin, le niveau le plus intérieur de Kéter.

והענין הוא כמבואר לעיל בביאור ע"פ ואלה המשפטים⁹⁴ שבבחי יושר הוא דשייך התחלקות ראש ורגלים משא"כ בעגולים סוכ"ע שאין בו מעלה ומטה כו'

Le sujet est le suivant, comme cela a été expliqué plus haut dans le commentaire sur le verset « Et voici les lois » : dans le niveau du yosher (ordre linéaire), la division entre la tête et les pieds s'applique ; en revanche, dans les iggoulim (cercles), c'est-à-dire la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), il n'y a ni haut ni bas, etc.,

Le commentaire sur « Et voici les lois » l'a déjà montré. Dans le yosher, l'ordre « linéaire » des Séfirot, il y a une division entre la tête et les pieds ; dans les iggoulim, les « cercles » du sovev kol almin, il n'y a ni haut ni bas.

ומשם הוא ההמשכה ע"י משה דעת עליון כו' שע"כ אפשר לנשמת משה להמשיך הדעת אפילו לבחינת בי"ע בחינת בהמה כשיתבונן ויעמיק מחשבתו בגדולת ה'.

et c'est de là que vient l'effusion par l'intermédiaire de Moché, le Daat suprême, etc. C'est pourquoi l'âme de Moché peut faire descendre le Daat jusque dans le niveau de Béria, Yetsira et Assiya, le niveau de la « bête », lorsque l'on médite et approfondit sa pensée dans la grandeur de D.ieu,

De ces cercles provient ce qui est attiré vers le bas par l'intermédiaire de Moché, le Daat suprême. C'est pourquoi l'âme de Moché peut faire pénétrer le Daat, une connaissance consciente de D.ieu, jusque dans Béria, Yetsira et Assiya, le niveau appelé « bête », grâce à une méditation approfondie sur la grandeur de D.ieu.

לפי שממשיך מבחי סוכ"ע שאין שייך שם מעלה ומטה ראש ורגל ואדם ובהמה תושיע⁹⁵ ה' ששניהם שוין.

car il fait descendre ce qui relève de la lumière qui entoure tous les mondes, où les notions de haut et de bas, de tête et de pied, ne s'appliquent pas ; « Tu sauves l'homme et la bête, Havaya », car tous deux sont égaux.

Moché puise dans le sovev kol almin, où les notions de haut et de bas, de tête et de pied, ne s'appliquent pas. Le psaume dit donc : « Tu sauves l'homme et la bête, Havaya » ; à ce niveau, tous deux sont égaux.

16 והנה מה שביי"ע הם נחלקים לג' בחי' עדרים זהו ג"כ מבחי' יושר שיש בו ראש וגוף ורגל חב"ד [חכמה

בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] אשר חב"ד [חכמה בינה ודעת] מתגלים כבריאה ושם בחי'

שרפים וחג"ת [וחסד גבורה תפארת] ביצירה

Or, le fait que Béria, Yetsira et Assiya soient divisés en trois niveaux de troupeaux relève également du niveau du yosher (linéarité), où l'on trouve la tête, le corps et les pieds — 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance) ; 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté) ; Netsa'h (victoire), Hod (splendeur) et Yessod (fondement) —, où 'Hokhma, Bina et Daat se révèlent en Béria, où se trouve le niveau des Sérafin ; et 'Hessed, Guevoura et Tiferet en Yetsira,

La division des trois mondes en trois troupeaux relève également du yosher, qui comporte la tête, le corps et les pieds : 'Hokhma, Bina et Daat ; 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; Netsa'h, Hod et Yessod. Les trois premières se révèlent en Béria, où se trouvent les Sérafin, et les trois du milieu en Yetsira.

וזהו בחי' חיות ונה"י [ונצח הוד יסוד] בעשייה וזהו בחי' אופנים אבל ע"י המשכה מבחי' עגולים סכ"ע [סובב

כל עלמין] שאין בו מעלה ומטה הרי אפילו אדם ובהמה שוין קמיה כ"ש [כל שכן] ביי"ע עצמן

et c'est là le niveau des 'Hayot ; Netsa'h, Hod et Yessod en Assiya, où se trouve le niveau des Ofanim. Mais, par l'effusion provenant du niveau des iggoulim (cercles), de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), où il n'y a ni haut ni bas, même l'homme et la bête sont égaux devant Lui ; à plus forte raison Béria, Yetsira et Assiya eux-mêmes.

Yetsira est le lieu des 'Hayot (les « êtres vivants »), et Netsa'h, Hod et Yessod se révèlent en Assiya, le lieu des Ofanim (les « roues »). Mais dans ce qui est attiré des iggoulim, sovev kol almin, il n'y a ni haut ni bas : même l'homme et la bête sont égaux devant Lui, et à plus forte raison les trois mondes eux-mêmes.

ולכן ע"י שעלו מן הרחצה שהוא בחי' המשכה דמשה מן המים משיתיהו⁹⁶ כו' ע"י נקראים עדר אחד.

C'est pourquoi, étant remontés du bain — ce qui correspond à l'effusion de Moché, « Je l'ai tiré de l'eau », etc. —, ils sont appelés un seul troupeau.

Ainsi, lorsqu'ils remontent du bain, ce qui correspond à l'effusion de Moché, celui qui fut « tiré de l'eau », ils sont appelés un seul troupeau.

17 וכיוצא בזה נתבאר ע"פ את שבתותי תשמרו בענין שביעית שנאמר לך ולעבדך כו' ולהבמתך ולחיה⁹⁷
 כו' שתלה הכתוב אדם בחיה שכל זמן שחיה אוכלת מן השדה כו'

Et de même, cela a été expliqué à propos du verset «Vous garderez Mes Chabbat», au sujet de l'année sabbatique, dont il est dit: «pour toi et pour ton serviteur», etc., «et pour ta bête et pour l'animal sauvage», etc.: l'Écriture a fait dépendre l'homme de l'animal sauvage — «tant que l'animal sauvage mange dans les champs», etc.

Un point analogue a été développé dans le discours sur «Vous garderez Mes Chabbat», à propos de l'année sabbatique. La Torah destine les produits de cette année «à toi et à ton serviteur... et à ta bête et à l'animal sauvage»; l'Écriture fait dépendre l'homme de l'animal sauvage: on ne peut consommer ces produits que «tant que l'animal sauvage mange dans les champs».

והיינו מחמת שבשביעית הוא עליות העולמות לבחיי המקיף וסובב דאדם ובהמה תושיע⁹⁸ כו' כע"ל
 בשער היחודים קרוב לסופו כתב שעלו מן הרחצה הוא ר"ת [ראשי תיבות] משה ועש".

Cela s'explique par le fait que, durant l'année sabbatique, les mondes s'élèvent au niveau du makif et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), [comme il est dit:] «Tu sauves l'homme et la bête», etc.; comme indiqué plus haut. Dans Sha'ar HaYichudim, vers la fin de l'ouvrage, il écrit que «she'alu min harachtzah» («ceux qui sont montés du bain») est formé des initiales de Moshe; voir là-bas.

Cela tient au fait que, durant l'année sabbatique, les mondes s'élèvent au makif et au sovev kol almin, où «l'homme et la bête» sont égaux. L'ouvrage kabbalistique Sha'ar HaYichudim note, vers sa fin, que les initiales de she'alu min harachtzah, «ceux qui sont montés du bain», forment le nom Moshe.

SECTION 8 • 118-20

Chabbat, Atsilout et la lettre chin

18 ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ מים רבים^{99, 100} בענין רבקה של שלש בקר^{101, 102} כו' בחינת דעת עליון
 שממשיך המדות מהכתר ושם אין שייך התחלקות כלל כו'.

Et voyez ce qui est écrit ailleurs, dans l'explication du verset «Les grandes eaux», à propos d'une rivka (attelage) de trois bêtes, etc.: le niveau du Daat supérieur, qui fait descendre les attributs émotionnels (midot) de Kéter (la Couronne), et où aucune division ne s'applique, etc.

L'explication de «Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour», dans Torah Ohr, associe Rivka à l'expression de la Michna «une rivka (attelage) de trois bêtes», qui désigne les attributs inclus dans Kéter. Il s'agit du niveau du Daat supérieur, qui fait descendre les attributs émotionnels de Kéter, et où aucune division ne s'applique.

עו"ל [עוד יש לומר] בפ"י וענין שמקבלים מבחי' קדש העליון דהיינו ע"ד עליות העולמות בשבת שג' עולמות ב"ע עולים באצילות כמ"ש במ"ח גבי מנחה דשבת¹⁰³ והמלכות דאצ"י מקור דב"ע היא במקום אבא וזהו שמקבלים מבחי' קדש ממש

On peut encore expliquer le sens et la nature de leur réception depuis le niveau du Kodech supérieur : cela correspond à l'élévation des mondes le Chabbat, lorsque les trois mondes Béria, Yetsira et Assiya s'élèvent dans Atsilout, comme il est écrit dans Michnat 'Hassidim au sujet de la prière de Min'ha du Chabbat ; Mal'hout d'Atsilout, source de Béria, Yetsira et Assiya, se trouve alors à la place d'Abba ; et c'est là [ce que signifie] recevoir du niveau du Kodech proprement dit.

Une autre explication de la réception depuis le Kodech supérieur : le Chabbat, les trois mondes Béria, Yetsira et Assiya s'élèvent dans Atsilout, comme il est décrit à propos de la prière de Min'ha du Chabbat. Mal'hout d'Atsilout, source de ces mondes, se tient alors à la place d'Abba ('Hokhma), et c'est recevoir du Kodech lui-même.

ולכן אז הם עדר אחד שבאצילות איהו וגרמוהי חד ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ"י שלח (בדף קנ"ט סע"א [סוף עמוד א]) באצילות הם ביחוד עצום כו'

C'est pourquoi ils forment alors un seul troupeau : dans Atsilout, « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) ne font qu'un. Voyez aussi ce qu'écrit le Ramaz sur la paracha de Chelah (à la page 159, fin du côté a) : « Dans Atsilout, ils sont unis d'une union intense », etc.

Ainsi, le Chabbat, ils forment un seul troupeau, car dans Atsilout, « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un » : la lumière et les réceptacles qu'elle remplit ne sont pas séparés. Le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), à propos de la paracha de Chelah, écrit que dans Atsilout, ils sont unis d'une « union intense ».

ועמ"ש כעין זה בד"ה כנשר יעיר^{104, 105} שבב"ע התחלקות המדרות פני אריה אל הימין ופני שור¹⁰⁶ וכו' משא"כ באצ"י

Voyez aussi ce qui est écrit dans le même esprit dans le discours qui commence par « Comme un aigle éveille » : dans Béria, Yetsira et Assiya, les attributs émotionnels sont divisés — « la face du lion à droite et la face du taureau », etc. —, contrairement à Atsilout.

Le discours sur « Comme un aigle éveille son nid » développe une idée similaire : dans les mondes inférieurs, les attributs sont divisés, comme dans le char d'Ézéchiél, avec la face du lion à droite et celle du taureau à gauche. Dans Atsilout, il n'y a pas de telle division.

ולכן במ"ת [במתן תורה] היו רואים את הנשמע לפי שהי' [שהיה] גילוי אלקות בלי שום התחלקות כו' ואין שום פירוד ח"ו [חס ושלום] בין ראייה לשמיעה ופ"י שניך היינו כמ"ש בפרדס שער האותיות באות שין שהוא מלשון שניך כעדר כו'

C'est pourquoi, au don de la Torah, «ils voyaient ce qui s'entend», car la divinité se révéla sans aucune division, etc., et il n'existe aucune séparation, à D.ieu ne plaise, entre la vue et l'ouïe. Quant au sens de «tes dents» (chinayikh), il est écrit dans le Pardès, Porte des lettres, à propos de la lettre chin, que son nom vient de l'expression «Tes dents sont comme un troupeau», etc.

C'est pourquoi, au don de la Torah, le peuple «voyait ce qui s'entend»: la divinité se révéla sans division, de sorte que la vue et l'ouïe n'étaient pas séparées. Le Pardès de Rabbi Moché Cordovero, dans sa Porte des lettres, rattache également le nom de la lettre chin au mot chinayikh, «tes dents sont comme un troupeau».

והנה בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון נ"א איתא שי"ן איהו כליל תלת עדרי צאן כו' תלת אבהן¹⁰⁷ כו' ובגין דא וכל שיח¹⁰⁸ כו' ע"ש.

Or, dans les Tikouné Zohar, Tikoun 51, il est dit: «La lettre chin inclut trois troupeaux de moutons, etc., les trois Patriarches, etc.; et c'est pourquoi "et tout arbuste (sia'h)"», etc.; voyez là-bas.

Les Tikouné Zohar enseignent que la lettre chin inclut trois troupeaux de moutons et les trois Patriarches. Ils relient cela à «et tout arbuste (sia'h) des champs», expression qui contient la lettre chin.

19 וזהו שאנו אומרים בקדושה כנועם שיח וכמ"ש במ"ח¹⁰⁹ דשיח אותיות ח"י שי"ן והיינו כי השין הוא ג' ויין

Et c'est là ce que nous disons dans la Kedoucha: «comme la douceur de la parole (sia'h)»; et, comme il est écrit dans Michnat 'Hassidim, sia'h est formé des lettres de 'haï [et] chine; c'est-à-dire que le chine est constitué de trois vav.

Cela est suggéré dans la Kedoucha, qui évoque «la douceur de la parole (sia'h)». Michnat 'Hassidim explique que שיח est composé des lettres ח' ('haï) et ש (chine), et que le chine est formé de trois vav.

והיינו ענין ג' ויין דג' פעמיים קדוש כי קדוש היינו קדש ו' והיינו ג' בחי' קדוש דג' עדרי צאן.

C'est là le sens des trois vav des trois répétitions de «Saint», car kadoch, c'est kodech suivi d'un vav; et ce sont les trois niveaux de «Saint» correspondant aux trois troupeaux de brebis.

Ce sont les trois vav du triple kadoch, puisque kadoch est kodech suivi d'un vav. Ainsi, les trois «Saint» sont les trois troupeaux de brebis, réunis dans l'unique lettre chine.

20 וזהו השבח שניך דהיינו ג' בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של נש"י [נשמות ישראל] דחיצוניות ופנימיות ומקיפים שהם ג' עדרי צאן הנכללים באות שין הם בתכל"י [בתכלית] השלימות

Et telle est la louange contenue dans «Tes dents»: les trois niveaux de l'élévation des mayin noukvin par les âmes d'Israël — la dimension extérieure ('hitsoniyout), la dimension intérieure (pni-miyout) et les makifim — qui sont les trois troupeaux réunis dans la lettre chin, se trouvent dans une perfection absolue.

La louange contenue dans «Tes dents» est que les trois sortes d'élévation des mayin noukvin par les âmes d'Israël — extérieure, intérieure et les makifim —, les trois troupeaux réunis dans la lettre chin, se trouvent dans une perfection absolue.

וגם שניך כפשטוט הוא כמ"ש במ"א ע"פ ולכן שנים מחלב¹¹⁰ שהוא לדקדק במעשיו ולבררם כמו השני [השניים] שהן טוחנו' [טוחנות] כו'

De plus, «Tes dents», pris dans son sens littéral, s'entend comme il est écrit ailleurs au sujet du verset: «et les dents blanches de lait»: il s'agit d'examiner minutieusement ses actes et de les raffiner, comme les dents qui broient, etc.

Les mots «Tes dents» ont aussi un sens plus simple, expliqué ailleurs à propos du verset «et les dents blanches de lait»: il faut examiner attentivement ses actes et les raffiner, comme les dents broient la nourriture.

והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמעשה שזהו ההתחלה והיסוד כו' וגם למי שאין יד שכלו מגעת כו' Il s'agit de l'élévation des mayin noukvin par l'action, qui constitue le commencement et le fondement, etc. C'est aussi la voie pour celui dont l'intellect ne peut atteindre, etc.,

C'est l'élévation des mayin noukvin par les actes, qui constitue le commencement et le fondement. C'est également la voie de celui dont la compréhension ne peut atteindre les niveaux supérieurs.

תהיה זאת עבודתו בבחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמעשה וע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] סד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו¹¹¹ בפ"י ובו תדבקון עיין שם.

que tel soit son service, au niveau de l'élévation des mayin noukvin par l'action; et cela rejoint ce qui a été expliqué à la fin du discours commençant par «Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez», au sujet du sens de «et vous attacherez à Lui». Voyez là-bas.

Pour une telle personne, tel sera son service: élever les mayin noukvin par les actes. La fin du discours sur «Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez» explique cela dans son interprétation de «et vous attacherez à Lui».

SECTION 9 • 121

Le chin supérieur

21 ועי"ז הם כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שהוא המשכת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבחי קדש העליון ונעשו כעדר

א' וגם י"ל [יש לומר] בפ"י שניך כעדר שע"ז שעלו מן הרחצה

Et par cela, elles sont «comme un troupeau de brebis qui sont montées du bain»: c'est l'attirance des mayin noukvin depuis le niveau du Kodech supérieur, et elles sont devenues comme un seul troupeau. On peut aussi expliquer «Tes dents sont comme un troupeau» en disant que, par cela, elles «sont montées du bain»,

Par le bain, elles sont donc «comme un troupeau de brebis qui sont montées du bain»: elles reçoivent du Kodech supérieur et deviennent un seul troupeau. Le texte désigne cela comme «l'attirance des mayin noukvin» depuis le Kodech supérieur; puisque ce qui descend d'en haut est appelé ailleurs mayin doukh-rin, cette formulation est peut-être une inadvertance. Une autre lecture de «Tes dents sont comme un troupeau» suit.

אזי השין הוא מבחי גבוה יותר ע"ד מ"ש בפ"י אמור בד"ה והניף הכהן אותם על לחם הבכורים¹¹² בענין

שין דכשבים שהשין קודם לבי"ת שהוא ענין המדות שלמעלה מהחכמה והם הנמשכים מדעת עליון כו'

le chin provient alors d'un niveau supérieur, selon ce qui est écrit dans la paracha Emor, dans le discours qui commence par «Le kohen les agitera sur le pain des prémices», à propos du chin de kesavim (moutons): le chin précède le beit, ce qui correspond aux attributs émotionnels (midot) qui se situent au-dessus de 'Hokhma (sagesse), et qui sont attirés depuis le Daat supérieur, etc.

Une fois montées du bain, le chin de shinayikh («tes dents») provient d'un niveau supérieur. Le discours sur Emor concernant les agneaux agités avec le pain des prémices parle du chin de kesavim, une forme du mot désignant les «agneaux» dans laquelle le chin précède le beit; cela correspond aux attributs qui se situent au-dessus de 'Hokhma et qui sont attirés depuis le Daat supérieur.

והיינו ענין שעלו מן הרחצה ע"י משה רע"א מהימנא דעת עליון כו' וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' משפטים

(דק"כ ע"א) ש' דמשה קדושה לך ישלשו¹¹³ כו'.

C'est là le sens de «qui sont montées du bain»: par l'intermédiaire de Moché, le berger fidèle, le Daat supérieur, etc. Voir le Ra'aya Mehemna, paracha Michpatim (120a): le chin de Moché, «sainteté, ils te la proclament trois fois», etc.

Il s'agit de la montée du bain par l'intermédiaire de Moché, le berger fidèle, qui est le Daat supérieur. Le Ra'aya Mehemna sur Michpatim parle du chin du nom de Moché et le relie aux paroles de la Kedoucha: «sainteté, ils te la proclament trois fois».

ועי' בת"ז [בתיקוני זוהר] שם שיש שין עילאה שין תתאה ובכסא מלך שם ובקל"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] ר"פ נח ובזהר ר"פ בראשית¹¹⁴ גבי עאלת שין¹¹⁵ כוי

Voir aussi dans les Tikouné Zohar, au même endroit, qu'il existe un chin supérieur [et] un chin inférieur; voir aussi le Kisé Mélekh, au même endroit; le Likkutei Torah [de l'Arizal], au début de la paracha Noa'h; et le Zohar, au début de la paracha Beréchit, à propos de «le chin entra», etc. ;

D'autres sources sur la lettre chin sont citées : les Tikouné Zohar, qui parlent d'un chin supérieur et d'un chin inférieur, avec le commentaire Kisé Mélekh à cet endroit; le Likkutei Torah de l'Arizal au début de Noa'h; et le Zohar à son début, où la lettre chin se présente devant D.ieu.

ובזהר הרקיע שם ובספר אשל אברהם שם כ' [כתב] שהשין מרמזת לכח"ב [לכתר חכמה בינה] ומרמזת לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] ומרמזת לנה"י [לנצח הוד יסוד] והביא מהרע"מ [מהרע"א מהימנא] פ' פינחס (דרנ"ז ע"א) דאומר שכינתא אתקריאת שבת.¹¹⁶

ainsi que dans le Zohar HaRakia, au même endroit, et dans le livre Eshel Avraham, au même endroit : il y est écrit que le chin fait allusion à Kéter, 'Hokhma et Bina; qu'il fait allusion à 'Hessed, Guevoura et Tiferet; et qu'il fait allusion à Netsa'h, Hod et Yessod. Il cite le Ra'aya Mehemna, paracha Pin'has (257a), qui dit : «La Chekhina est appelée Chabbat

Le Zohar HaRakia et le livre Eshel Avraham expliquent que le chin fait allusion à trois triades : Kéter, 'Hokhma et Bina; 'Hessed, Guevoura et Tiferet; et Netsa'h, Hod et Yessod. Eshel Avraham appuie cette explication sur le Ra'aya Mehemna concernant Pin'has, qui appelle la Chekhina «Chabbat».

מסטרא דתלת דרגין עילאין דאינון ש'. ג' כתרין כח"ב [כתר חכמה בינה]. ואיהי בת רביעאה לון דהיינו שבשכת מתעלית לשם. וזהו שניך כוי שעלו מן הרחצה וכנ"ל:

du côté des trois niveaux supérieurs, qui sont le chin, les trois couronnes Kéter, 'Hokhma et Bina; et Elle est une bat (fille), une quatrième par rapport à eux : c'est-à-dire qu'à Chabbat, Elle s'élève là-haut. Et c'est là le sens de «Tes dents», etc., «qui sont montées du bain», comme expliqué plus haut.

Le Ra'aya Mehemna explique qu'Elle est ainsi appelée «du côté des trois niveaux supérieurs, qui sont le chin, les trois couronnes Kéter, 'Hokhma et Bina, et Elle est une bat (fille), une quatrième par rapport à eux : le chin et bat forment Chabbat (שבת). À Chabbat, la Chekhina s'élève là-haut; c'est là le sens de «Tes dents... qui sont montées du bain».

Réunis, ils atteignent le Kodech

22 ה ועיין בזהר ס"פ האזינו (תחלת דרצ"ז) כד אתחברן כולהו קדושי כחדא אקרון קדש¹¹⁷ וכולהו סלקין

5. Voyez le Zohar, à la fin de la paracha Haazinou (au début de 297) : «Lorsque toutes les saintetés s'unissent en un, elles sont appelées Kodech, et elles s'élèvent toutes

La section 5 cite la fin du Zohar sur Haazinou : lorsque toutes les saintetés s'unissent en un, elles sont appelées Kodech et elles s'élèvent toutes.

ומתכנשין לההוא אתר עילאה דאקרי קדש ובג"כ קי קי קי קדש ישראל מנייהו כו' ע"ש ועיין מזה ג"כ בזהר משפטים (דקכ"א ע"ב).

et se rassemblent dans ce lieu supérieur appelé Kodech ; c'est pourquoi il est dit : «Saint, saint, saint» ; «Israël est Kodech» grâce à elles», etc. Voyez là-bas. Voyez aussi à ce sujet le Zohar, Michpatim (121b).

Elles se rassemblent dans le lieu supérieur appelé Kodech ; c'est pourquoi il est dit «Saint, saint, saint», et Israël est Kodech grâce à elles. Le Zohar sur Michpatim dit la même chose.

ופי' כד אתחברן דוקא דהיינו התחברות והתכללות השלשה מיני העלאות מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות ופנימיות ומקיפים שהוא ענין אמירת ג' פעמים קי קי קי כנ"ל כאשר

Et le sens de «lorsqu'elles s'unissent», précisément, est l'union et l'inclusion mutuelle des trois sortes d'élévation des mayin noukvin — celles de la dimension extérieure ('hitsoniyout), de la dimension intérieure (pnimiyout) et des makifim — ce qui correspond à la récitation trois fois de «Saint, saint, saint», comme mentionné plus haut. Lorsque

Les mots «lorsqu'elles s'unissent» sont précis. Ils désignent l'union et l'inclusion mutuelle des trois sortes d'élévation des mayin noukvin — extérieure, intérieure et makifim — qui correspondent à la récitation trois fois de «Saint».

מתחברים כולהו כחדא אז ע"י התחברות והתכללות זו הם מתעלים לבחי' קדש העליון מה שכל בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מצד עצמו לא יוכל להגיע בבחי' זו

elles s'unissent toutes en un, alors, par cette union et cette inclusion mutuelle, elles s'élèvent au niveau du Kodech supérieur — niveau qu'aucune élévation des mayin noukvin, prise isolément, ne pourrait atteindre,

Lorsqu'elles s'unissent toutes en un, cette union et cette inclusion mutuelle les élèvent jusqu'au Kodech supérieur, niveau qu'aucune sorte d'élévation ne pourrait atteindre à elle seule.

כי הוא למעלה גם מבחי' סוכ"ע ואור מקיף ושם הוא בחי' אם צדקת מה תתן לו¹¹⁸ כוי וכמ"ש בד"ה צאינה וראינה¹¹⁹ בפי' קדושים.^{120, 121}

car il est supérieur même au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et à celui de la lumière environnante (Or Makif). Là se trouve le niveau de : « Si tu es juste, que lui donnes-tu ? », etc., comme il est écrit dans le discours qui commence par « Sortez et voyez », dans la paracha Kedochim.

Car le Kodech supérieur dépasse même sovev kol almin et l'Or Makif. C'est là que s'applique la parole d'Élihou dans Job : « Si tu es juste, que lui donnes-tu ? », comme l'explique le discours « Sortez et voyez ».

23 ועכ"ז [ועם כל זה] ע"י התכללות גי' בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דאמירת ג"פ [גי' פעמים] קדוש שמתכללים יחד ע"י מתעלים לבחי' קדש העליון.

Néanmoins, par l'inclusion mutuelle des trois niveaux d'élévation des mayin noukvin dans la récitation des trois fois « Saint », qui s'incluent ensemble, ils s'élèvent ainsi au niveau du Kodech supérieur.

Même ainsi, par l'inclusion des trois sortes d'élévation dans le triple « Saint », ils s'élèvent ensemble jusqu'au Kodech supérieur.

והוא עד"מ מצירוף האותיות יחד שידוע שהאותיות הם בחי' כלים להמשכות עליונות וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פי"ב

Cela s'explique par analogie avec la combinaison des lettres entre elles : on sait que les lettres sont des réceptacles pour les émanations supérieures, comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, partie II, chapitre 12,

On peut prendre pour analogie la combinaison des lettres. Les lettres sont des réceptacles pour les émanations d'en haut, comme l'explique le Tanya (Sefer Shel Beinonim), partie II, chapitre 12.

כי כל אות היא המשכת חיות וכח מיוחד פרטי¹²² ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה^{123, 124} בענין האותיות שאלוני¹²⁵ כוי ע"ש.

car chaque lettre est une émanation d'une force vitale et d'une puissance particulières et distinctes. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je dors », à propos de « Les lettres, demandez-le-Moi », etc. ; voyez là-bas.

Il y est dit que chaque lettre fait émaner sa propre force vitale et sa propre puissance, particulières et distinctes. Le discours sur « Je dors » traite de ce sujet à propos du « ha'osiyos (les choses à venir), demandez-le-Moi » d'Isaïe, lu comme « les lettres ».

24 והנה ע"י צירוף כמה אותיות להיות תיבה אזי מלבד ריבוי מיני כחות וחיות הנמשכים כפי מספר האותיות שבתיבה

Or, par la combinaison de plusieurs lettres pour former un mot, outre les nombreuses sortes de pouvoirs et de forces vitales qui sont attirées selon le nombre de lettres que comporte le mot

Lorsque plusieurs lettres sont combinées en un mot, de nombreuses sortes de pouvoirs et de forces vitales sont attirées, selon le nombre de lettres que comporte le mot.

זו עוד זאת העולה על כולנה המשכת כח עליון וחיות כללית¹²⁶ שלמעלה מכל מיני הכחות וחיות פרטיות של האותיות כו' כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] שם.

il y a encore ceci, qui les dépasse tous : l'attraction d'un pouvoir supérieur et d'une force vitale générale, au-dessus de toutes les sortes de pouvoirs et de forces vitales particulières des lettres, etc., comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, là-bas.

En outre, il y a quelque chose qui les dépasse tous : un pouvoir supérieur et une force vitale générale, au-dessus de tous les pouvoirs et forces vitales particuliers des lettres, comme l'enseigne le même chapitre du Tanya.

25 וכמו עד"מ למטה באותיות הדבור שבאדם כגון ג' אותיות א' מ' ת' כשהם כל אות בפ"ע [בפני עצמן] אין מלוכש בהם שום השכלה זולת שהוא אות א' או מ' כו'

Ainsi, à titre d'analogie, dans le domaine inférieur, les lettres de la parole chez l'homme — par exemple les trois lettres alef, mem et tav : lorsque chaque lettre est prise isolément, aucune idée ne s'y trouve vêtue, si ce n'est qu'il s'agit de la lettre alef ou mem, etc.

Exemple tiré de la parole humaine : les trois lettres alef, mem et tav, prises chacune isolément, ne portent aucune idée. Chacune n'est que la lettre alef ou mem.

אבל כשהן נצטרפו יחד ונעשה מהן תיבה אמת מתלבש בהן השכלה גדולה שהוא ענין אמת.

Mais lorsqu'elles sont réunies et forment le mot emes (vérité), une grande idée s'y trouve vêtue : le concept de vérité.

Mais une fois réunies pour former le mot emes (אמת, « vérité »), une grande idée s'y trouve vêtue : le concept de vérité.

26 וכתוב והי אלקים אמת¹²⁷ הרי ע"י הצירוף וההתכללות¹²⁸ נמשך בהן כח וחיות מה שלמעלה מערך הכח והחיות של כל אות בפ"ע [בפני עצמו]. וכך הנמשל למעלה כי הנה גי' אותיות א' מי' תי' הם ראש תוך סוף.

Et il est écrit : « Havaya, D.ieu, est vérité. » Ainsi, par la combinaison et l'inclusion mutuelle, une force et une vitalité qui dépassent la mesure de la force et de la vitalité de chaque lettre prise séparément se trouvent attirées en elles. Il en va de même de ce qui est illustré dans les mondes supérieurs : car les trois lettres alef, mem et tav sont le commencement, le milieu et la fin.

Jérémie dit : « Havaya, D.ieu, est vérité. » La combinaison et l'inclusion mutuelle attirent donc dans les lettres une force qui dépasse celle de chacune prise isolément ; de même, dans les mondes supérieurs, alef, mem et tav sont le commencement, le milieu et la fin : la première lettre de l'alphabet, celle du milieu et la dernière.

27 וזהו ענין תלת עלמין¹²⁹ המוזכר בזהר פי' שלח¹³⁰ שכנגדם ג"פ [גי' פעמים] קדוש. וגם אפשר לומר שגי' אותיות הנ"ל הן מקור לגי' עולמות בי"ע שהן ג"כ בחי' ראש תוך סוף א"מ [אור מקיף] וא"פ [ואור פנימי] וחיצוניות כנ"ל.

Et c'est là le sens des trois mondes mentionnés dans le Zohar, parachat Chela'h, auxquels correspond le triple « Saint ». On peut aussi dire que les trois lettres mentionnées plus haut sont la source des trois mondes Béria, Yetsira et Assiya, qui correspondent également aux niveaux de la tête, du milieu et de la fin : la lumière englobante (Or Makif), la lumière intérieure (Or Pnimi) et la dimension extérieure ('hitsoniyout), comme indiqué plus haut.

Ce sont les trois mondes que le Zohar mentionne dans la parachat Chela'h, auxquels correspond le triple « Saint ». Alef, mem et tav peuvent également être la source de Béria, Yetsira et Assiya, qui correspondent aussi à la tête, au milieu et à la fin : la lumière englobante, la lumière intérieure et la dimension extérieure.

ועכ"ז [ועם כל זה] בחי' קדש ממש הוא למעלה מבחי' זו כנ"ל ואינו נמשך ומאיר כ"א ע"י התלבשותן יחד דייקא וקרא זה אל זה ואמר¹³¹ קי' קי' עי"ז דייקא מאיר בחי' קדש שהוא בחי' אמת ממש

Néanmoins, le niveau du Kodech proprement dit est supérieur à ce niveau, comme indiqué plus haut, et il ne se déploie et ne brille que lorsqu'ils sont précisément revêtus ensemble : « L'un appela l'autre et dit : "Saint, saint, saint" » — c'est précisément par cela que brille le niveau du Kodech, qui est la vérité même.

Pourtant, le Kodech lui-même est au-dessus de tout cela, et il ne se déploie et ne brille que lorsqu'ils sont revêtus ensemble. C'est là le sens de la parole d'Isaïe : « L'un appela l'autre et dit : "Saint, saint, saint" » : c'est précisément par cet appel que brille le Kodech, qui est la vérité même.

(ועמ"ש בענין וקרא זה אל זה בד"ה ויקרא אל משה) ^{132, 133} וכנודע שבח"י אמת הוא מדרגה גבוה מאד והוא חותמו של הקב"ה ¹³⁴ וכמ"ש במ"א ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם ^{135, 136} כו'.

(Et voyez ce qui est écrit au sujet de «L'un appela l'autre» dans le discours qui commence par «Et Il appela Moché».) Comme on le sait, le niveau de vérité est d'un rang très élevé; il est le sceau du Saint béni soit-Il. C'est ce qui est écrit ailleurs à propos du verset «Et Moché écrivit leurs étapes», etc.:

Le discours sur «Et Il appela Moché» explique l'expression «L'un appela l'autre». La vérité est un niveau très élevé, «le sceau du Saint béni soit-Il», selon les paroles du Talmud, comme l'explique le commentaire du verset «Et Moché écrivit leurs étapes».

מה שלמעלה מעלה מכל אות בפ"ע [בפני עצמו]. ועד"ז ג"כ בכל אדם שהאדם כלול מג' עולמות בי"ע הנ"ל ce qui est très, très au-dessus de chaque lettre prise séparément. Il en va de même pour chaque personne, car l'homme est composé des trois mondes Béria, Yetsira et Assiya mentionnés plus haut;

La vérité est très au-dessus de chaque lettre prise séparément. Il en va de même pour chaque personne, car elle est constituée des trois mondes Béria, Yetsira et Assiya.

וזהו ענין עבודה ותורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ועמ"ש מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר ^{137, 138} בפ"י ו לכבודי בראתיו יצרתיו ¹³⁹ כו' ע"ש באריכות.

Et c'est là le sens du service divin, de la Torah et des actes de bonté (guemilout 'hassadim). Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Car en ce jour Il fera expiation», au sujet du sens de «C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, que Je l'ai formé», etc.; voyez-y le développement détaillé.

Chez une personne, ces éléments sont son service dans la prière, sa Torah et ses actes de bonté. Le discours «Car en ce jour Il fera expiation» développe ce sujet en détail, à propos de la parole d'Isaïe: «C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, que Je l'ai formé», dont les verbes désignent Béria et Yetsira.

28 וע"י כל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בפ"ע [בפני עצמו] ממשיך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבח"י קדוש וע"ז נאמר כי עם קדוש אתה ¹⁴⁰ כו'

Et, par chaque élévation de mayin noukvin prise séparément, on attire un éveil d'en haut (isarusa dileila) du niveau de kadoch ; c'est à ce sujet qu'il est dit : « Car vous êtes un peuple saint (kadoch) », etc.

Chaque type d'élévation, pris séparément, attire un éveil d'en haut du niveau de kadoch, avec le vav. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Car vous êtes un peuple saint (kadoch). »

אך ע"י התכללות ג' בחי' יחד ע"ז נאמר שאו ידיכם קדש¹⁴¹ כו' קדש ישראל¹⁴² כו'

Mais, par l'inclusion réciproque des trois niveaux ensemble, c'est à ce sujet qu'il est dit : « Élevez vos mains [dans] kodesh », etc., « Israël est kodesh », etc.

Mais à propos des trois réunis, les versets disent kodesh, sans le vav : « Élevez vos mains [dans] kodesh » et « Israël est kodesh ».

ועד"ז ג' תיבות חכמה בינה ודעת הם גימטריא כתר והזו ברכנו אבינו כולנו כאחד ועמ"ש מענין מעלת

ההתכללות בד"ה הן עם אחד^{143, 144}

De même, les trois mots 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance) ont la même valeur numérique que Kéter (la Couronne) ; et c'est le sens de : « Bénis-nous, notre Père, tous comme un seul. » Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de la supériorité de l'inclusion réciproque dans le discours qui commence par « Voici, un peuple »,

De même, les trois mots 'Hokhma, Bina et Daat (חכמה בינה ודעת) réunis ont la même valeur numérique que Kéter (620, כתר). Nous prions ainsi : « Bénis-nous, notre Père, tous comme un seul », et le discours « Voici, un peuple » explique l'avantage de l'inclusion.

ואם לעוברי רצונו כו'. ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב^{145, 146} ובד"ה אתם נצבים היום כולכם:¹⁴⁷

« et si c'est pour ceux qui transgressent Sa volonté », etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « J'ai vu, et voici un chandelier d'or », et dans celui qui commence par « Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous ».

Les mots « et si c'est pour ceux qui transgressent Sa volonté... » prolongent le raisonnement des Sages sur ce verset : si l'unité a donné une telle force même à ceux qui transgressaient Sa volonté, combien plus à ceux qui accomplissent la Sienne. Les discours « J'ai vu, et voici un chandelier d'or » et « Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous » sont également cités.

DANS LA AVODA

Affiner ses actes, les examiner et les trier comme les dents broient, constitue le commencement et le fondement du service ; cette voie est ouverte à tous, même à celui dont la compréhension ne va pas plus loin. Au-dessus se trouvent l'amour et la crainte de la prière, et au-dessus encore la techouva, qui doit accompagner une personne durant tous ses jours. Dans sa prière, sa Torah et ses actes de bonté, une personne embrasse les trois mondes ; ceux-ci, comme les trois « Saint », doivent être réunis. S'unir aux autres, « tous comme un », attire une bénédiction qu'aucun ne peut attirer seul.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'élévation extérieure, par les actes, attire-t-elle depuis une source plus élevée que l'élévation intérieure de la prière, et que possède l'élévation intérieure qui manque à l'extérieure ?
2. Comment l'élévation du makif, qui relève de l'âme au-dessus du corps, peut-elle se trouver dans une âme revêtue d'un corps ?
3. Pourquoi les trois formes d'élévation constituent-elles en bas trois troupes distincts, mais un seul troupeau après le lavoir ? Qu'est-ce que le lavoir, et pourquoi passe-t-il par Moché ?
4. Que nous enseigne le mot emet, formé de alef, mem et tav, sur la nécessité de prononcer ensemble les trois « Saint », « l'une appelant l'autre » ?
5. Le maamar qualifie l'affinement des actes de « commencement et fondement ». Quel rapport ce service le plus simple entretient-il avec les niveaux supérieurs qu'il décrit ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 שניך כעדר הרחלים

Une autre transcription de ce maamar, intitulée « (Explication du discours “Voici les lois”) ». Elle montre que ce maamar a été prononcé comme explication de ce discours.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' רצה, בכותרת: " (ביאור על ד"ה אלה המשפטים)". בכרך 4 פא, א נמצא מאמר זה אחר ד"ה ונקדשתי הנדפס לעיל בפ' אמור. ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקסו. כרך ג ע' תתקכח וע' תתקלו. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואה לד"ה זה.

2 שניך כעדר הרחלים

« Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du bain, toutes jumelées, et aucune n'est privée de ses petits. » Ce verset est le sujet de tout le maamar.

Song of Songs 6:6 ו' שיר השירים

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שקלם מתאימות ושקלה אין בהם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir ; toutes sont jumelées, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ו.

3 בד"ה ואלה המשפטים

Ce discours explique que « la semence humaine et la semence animale » désignent deux rangs d'âmes : celles d'Atsilout, qui ont une connaissance vécue (Daat) de D.ieu, et celles de Béria, Yetsira et Assiya, qui comprennent Sa grandeur sans avoir ce Daat vécu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' משפטים עד, ג ואילך.

4 וזרעתי את בית ישראל זרע אדם

« Voici, des jours viennent... et je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale. » La note de Kehot (qui indique la référence 31:26) remarque que les mots « et la maison de Juda » sont omis ici, comme dans la plupart des discours 'hassidiques qui citent ce verset.

Jeremiah 31:27 ו' ירמיהו

הנה ימים באים נאם-ה' וזרעתי את-בית ישראל ואת-בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

5 פני אריה פני שור

Dans la vision d'Ézéchiël, les créatures vivantes du char ont un visage d'homme, un visage de lion à droite, un visage de bœuf à gauche et un visage d'aigle. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que les anges sont appelés « animaux ».

יחזקאל א' י"ז: 1:10 Ezekiel

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ונתתי עשב בשדה

« Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ton animal, et tu mangeras et seras rassasié. » Ici, « de l'herbe pour ton animal » est interprété comme la transmission de Daat aux âmes et aux anges appelés « animaux ».

דברים י"א ט"ו: 11:15 Deuteronomy

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה לְבְהֵמָתְךָ וְאָכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, טו.

7 שנשמות דאצי נקרא אדם

Selon la note, Or HaTorah explique plus en détail pourquoi les âmes d'Atsilout sont appelées « homme » et celles des mondes inférieurs « bête ».

LA NOTE DE KEHOT

ביאור יותר באוה"ת שה"ש ע' תתקכח.

8 מקדשי לה לעילא ותתא כחדא

L'un des passages du Zohar que la note de Kehot cite à l'appui de l'enseignement selon lequel Israël et les anges sanctifient D.ieu ensemble, en haut et en bas.

Zohar I, 231a זח"א רלא, א

Zohar II, 121a זח"ב קבא, א

Zohar III, 297a זח"ג רצו, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א רלא, א. זח"ב קבא, א. זח"ג רצו, א.

9 שע"ז נמשך הדעת

Ce chapitre du Pri Etz Chaim de l'Ari zal (Sha'ar 10, chapitre 4) explique que la Kedoucha complète le Daat de

Noukva, puis que nous demandons la connaissance dans la bénédiction « Tu accordes avec bienveillance la connaissance à l'homme ».

Pri Etz Chaim, Gate of the Repetition of the Silent Prayer
פרי עץ חיים, שער חזרת העמידה ד'י

10

בפע"ח שער עשירי פ"ד וספ"ג

Or HaTorah résume ainsi ce passage de Pri Etz Chaim : la Kedoucha vise à parfaire le Daat de Noukva ; c'est pour-quoi, après la Kedoucha et « Tu es saint », nous deman-dons la connaissance dans « Tu accordes généreusement ».

LA NOTE DE KEHOT

"שענין הקדושה הוא לתקן מוח הדעת דנוקי בשלימות ושלכך אחר הקדושה וברכת אתה קדוש ושמך קדוש אנו שואלים הדעת בברכת אתה חונן כו' וע"ש ספ"ג שם ע"ב כו' — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקסח.

11

וע"ש שער ז' פ"ב

Or HaTorah ajoute que le Raaya Mehemna sur Parshas Emor (93a) et son explication dans Pri Etz Chaim, Shaar 7, chapitre 2, montrent que le triple « Saint » suscite aussi des flux descendants, en plus de l'élévation.

LA NOTE DE KEHOT

"גם ברע"מ פ' אמור דצ"ג ע"א ופירושו בפע"ח ש"ז פ"ב מובן דבג"פ קדוש יש המשכות מלבד ההעלאה" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקסח.

12

« Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans, et la septième année, il sera libéré. » Le discours « Voici les or-donnances » explique le lavage de ses brebis par le berger en rapport avec ce verset.

Exodus 21:2: כ"א: שמות

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא להפשי חנם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la sep-tième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

13

אני הווי לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé ; et vous, enfants de Yaakov, vous n'avez pas cessé. » L'Admour Hazaken le cite pour enseigner que la création n'entraîne aucun change-ment en D.ieu.

Malachi 3:6: מלאכי ג':

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כלייתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ת"י נימין דשערי כחושבן קדוש

L'Idra Rabba, cité dans le texte lui-même, décrit la cheve-lure de la tête supérieure ; il est ici cité au sujet des 410

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

mèches de cheveux, dont la valeur numérique est égale à celle de kadoch.

Sofar Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25: ספר זוהר, האדרא רבא ג'י"ד-ו'כ"ה

15

קדוש יהי גדל פרע

Au sujet du nazir : « Le rasoir ne passera pas sur sa tête... ; il sera saint, laissant pousser les mèches de cheveux de sa tête. » L'Admour Hazaken relie la sainteté du nazir à ses cheveux.

Numbers 6:5: במדבר ו':

כל ימי נדר נזרו מער לא יעבר על ראשו עד מלאת הימים אשר יזיר לה קדש יהיה גדל פרע שער ראשו:

Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à ce que s'accomplissent les jours où il se consacre à D.ieu, il sera saint ; il laissera pous-ser les mèches de sa chevelure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, ה.

16

La note de Kehot renvoie à Song of Songs 6:6 pour ces mots.

Song of Songs 6:6: שיר השירים ו':

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושפלה אין בהם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir ; toutes sont jumelées, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

17

ולכן ממשיך השפע משערות דא"א

La note renvoie à cette discussion au sujet de la descente du flux depuis les cheveux d'Arikh Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך (הוצאת תנש"א) קיג, א ואילך. וראה באוה"ת כרך ב ע' תשעח בשם לקו"ת להאריז"ל.

18

« Et la sagesse, où se trouve-t-elle, et où est le lieu de l'in-telligence ? » La 'Hassidout comprend me'ayin comme si-gnifiant « depuis le ayin », le « néant » au-dessus de 'Hokh-ma, d'où celle-ci provient.

Job 28:12: איוב כ"ח:

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

אבא יונק ממזלא

L'Idra Zouta, citée dans la note de Kehot, au sujet d'Abba qui puise dans le mazal d'Arikh Anpin.

Zohar III, 289b: זח"ג רפט, בב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רפט, ב. ע"ח שער הכללים פ"ה. שער א"א ספ"ט, ועוד.

20

אבא יונק ממזל

Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, fin du chapitre 9 (cité dans la note de Kehot), au sujet des deux mazalot de la barbe d'Arieh Anpin: Notser, le huitième tikkoun, et Venaké, le treizième.

Sefer Etz Chaim 13:9 ט"ז:ט"ג עץ חיים

... י"א ופשע הוא היות אלו השערות קטנות שוין בארכם ולא נפקי דא מן דא י"ב וחטאה הוא הפה עצמו להיות פנוי משערות י"ג ונקה הוא המזל ה"ב ונקרא תיקון י"ג. ואמנם ב' מזלות האלו שוכבים זה ע"ז והם דכורא ונוקבא ואבא יונק מן הח' ואמא יונקת מן הי"ג הרי ביארנו י"ג ת"ד:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

21

בד"ה ונקדשתי בתוך בני

Ce discours explique la division de la création en trois mondes généraux: le Gan Eden supérieur, le Gan Eden inférieur et ce monde («Je l'ai créé, formé, et aussi fait»), comme la tête, le corps et le pied chez l'homme; cela éclaire la manière dont le flux d'en haut parvient à un monde de divisions.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' אמור לא, ב.

22

שארז"ל גבי נזירות הריני מסלסל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ריש נזיר.

23

הריני מסלסל

La Michna d'ouverture de Nazir énumère les expressions qui font de quelqu'un un nazir, parmi lesquelles: «Je friserai [mes cheveux].» L'Admour Hazaken comprend cette frisure comme un puisement dans les cheveux d'Arieh Anpin.

Mishnah Nazir 1:1 א"א:א' משנה נזיר

כל כנויי נזירות כנזירות. האומר אהא, הרי זה נזיר. או אהא נזה, נזיר. נזיק, נזים, פזים, הרי זה נזיר. הריני כזה, הריני מסלסל, הריני מכלכל, הרי עלי לשלח פרע, הרי זה נזיר. הרי עלי צפרים, רבי מאיר אומר, נזיר. וחכמים אומרים, אינו נזיר:

All the substitutes for vows have the validity of vows. If one says, "I shall be [one]" he is a nazirite. "I shall be comely", he is a nazirite. "A nazik", "a naziah", "a paziah", he is a nazirite. [If one says,] "Behold I shall be like this one," or "Behold I shall curl [my hair]" or "Behold, I shall tend [my hair]" or "Behold, I shall grow my hair long," he is a nazirite. [If one says] "Behold, I shall [bring] birds [as offerings]" Rabbi Meir says he is ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

24

בד"ה ולא אבה

Il s'agit du discours sur «Mais D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam, et D.ieu, ton D.ieu, transforma la malediction en bénédiction»; comme l'indique le texte, il ex-

plique pourquoi le flux est désigné par le terme «cheveux».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' תצא לה, ג ואילך.

25

וע"פ ועשית כגדי

Ce passage explique «abondant en bonté» (rav chesed) comme le niveau d'Aharon, le Grand Prêtre, très au-dessus de l'enchaînement de cause à effet, où chaque effet entretient un certain rapport avec sa cause.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פכ, ב.

26

לא קאים אינש אדעתי דרבי

Rabba déduit des paroles de Moché, après quarante ans, que «l'homme ne saisit l'esprit de son maître qu'au bout de quarante ans». Ici, cela montre comment la compréhension du maître ne parvient à l'élève que progressivement, par l'intermédiaire des lettres.

Avodah Zarah 5b:2 זרה ה' ב:ב' עבודה זרה

אף משה רבינו לא רמזה ליה לישראל אלא לאחר ארבעים שנה, שנאמר: "ואולם אתכם במדבר ארבעים שנה", וכתוב: "ולא נתן ה' לכם לב וגו'". אמר רבה: שמע מינה לא קאי אינש אדעתי דרביה עד ארבעין שנין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ה, ב.

PARAGRAPHE 4

27

«Les cieux en hauteur, la terre en profondeur, et le cœur des rois est insondable.» L'analogie du cadeau vise à émouvoir un cœur qui, autrement, resterait inaccessible.

Proverbs 25:3 ג"ה:ג' משלי

שמים לרום וארץ לעמק ולב מלכים אין חקר:

Le ciel par sa hauteur, la terre par sa profondeur, et le cœur des rois est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

כיון דאתא ישראל נטלי עשייה ממלאכי השרת

Le Zohar sur Balak: avant l'arrivée d'Israël, les anges d'en haut accomplissaient le «faire»; lorsque Israël se tint au mont Sinaï et dit: «Nous ferons et nous entendrons», il retira le «faire» aux anges préposés au service.

Zohar, Balak 6:103-113 ג"ק-ק"ג:ו' בלק ו' ספר הזוהר

Before Israel came, the heavenly angels used to serve with the performance of ceremonies. When Israel at Mount Sinai said, "We will do and we will hearken", performance was taken from the ministering angels and confined to the land of Israel alone. Hence it says, first, "Mighty in strength that fulfil his words", and then, "To hearken". Happy are Israel who took performance from them and carried it out themselves.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

עושי דברו

« Bénissez Havaya, Ses anges, puissants en force, qui accomplissent Sa parole. » L'Admour Hazaken interprète « qui accomplissent » comme le fait de réparer et de préparer, par l'annulation de soi des anges.

Psalms 103:20 כ"ג:י"ג תהילים

בְּרָכוּ ה' מִלְאָכָיו גִּבּוֹרֵי כֶחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַם בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

« Car de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais subsisteront devant Moi... » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence à propos du « Saint » des anges.

Isaiah 66:22 כ"ב:י"ג ישעיהו

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֲמָדִים לְפָנַי נֶאֱמָר ה' בְּזַמַּד וְרַעְכָם וְשִׁמְכָם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

La note de Kehot renvoie à Zohar, Balak 6:105 pour ces mots.

Zohar, Balak 6:105 ו"ק"ה בלק וזוהר, ספר הזוהר, בלק וי"ק"ה

PARAGRAPHE 5

32

« Comme une tranche de grenade est ta tempe derrière ton voile. » Le verset qui suit « Tes dents » est interprété comme signifiant qu'Israël est rempli de mitsvot comme une grenade.

Song of Songs 6:7 ו"ז:ו שיר השירים

כַּפְלֵחַ הָרִמּוֹן רָקְתָּךְ מִבְּעַד לְצַמְתְּךָ:

Tes tempes sont comme une grenade entrouverte derrière ton voile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ע"ד שכי בהלכות ת"ת

La note indique l'endroit, dans les propres Lois de l'étude de la Torah de l'Admour Hazaken, auquel le texte renvoie à propos de la discipline d'un enfant qui ne veut pas étudier.

LA NOTE DE KEHOT

לאדמו"ר פ"א הי"ג.

34

ולקדש א"ע במותר לו

L'enseignement du Talmud : « sanctifie-toi dans ce qui t'est permis ». Ici, il s'inscrit dans la manière dont le corps est maîtrisé au moyen des mitsvot.

Yevamot 20a:15 ו"ט:י"א יבמות

איסור קדושה — שניית מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35

כמ"ש בפע"ח שער א' פ"ז

Cet essai explique l'enseignement de Pri Etz 'Haïm selon lequel, de nos jours, le raffinement essentiel s'accomplit par la prière, bien que l'étude de la Torah soit supérieure à la prière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם קו"א לתניא בד"ה להבין מ"ש בפע"ח.

36

אי אפשר שיתבררו הניצוצין מאליהן אם לא ע"י מי שיבררו אותם

Pri Etz Chaim, Sha'ar HaTefillah, chapitre 7 : les étincelles ne peuvent être affinées par elles-mêmes, mais seulement par la prière et toutes les mitsvot accomplies par les êtres humains ici-bas. L'Admour Hazaken le cite mot pour mot.

Pri Etz Chaim, Gate of Prayer 7:2 ו"ב:ז שער התפלה

והנה אי אפשר שיתבררו הניצוצין מאליהן, אם לא ע"י מי שיבררו אותם, והוא, כי על ידי התפלה והמצות כולם, של בני אדם התחתונים, נעשה הבירור הזה, וע"י סיוע הי"ס עליונות דאצילות. כי הנה התחתונים צריכין לסיוע עליון, להספיק דברים אלו שיעשו על ידם. וגם העליונים צריכין למעשה התחתונים, וכמ"ש תנו עוז לאלקים. והענין הוא כמ"ש לעיל, כי אין דבר בעולם, שלא נעשו מאלו המלכים, ויש בהם בירור הצריך אל די עולמות אבי"ע הם בעצמן, ויש בהם בירור לצורך נשמות התחתונים כי מה שנשאר אחר הבירור הצריך לעולמות הנ"ל, משם יסודם ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

37

עבודה שבלב

À propos de « Le servir de tout votre cœur », le Talmud demande : « Quel est le service qui est dans le cœur ? C'est la prière. »

Taanit 2a:11 א"י:א תענית

ומנא לו דבתפלה — דתנא: "לֹא־הִכָּה אֶת ה' אֱלֹהֶיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל לְבַבְכֶּם", אִיזוֹ הִיא עֲבוֹדָה שֶׁהִיא בְּלֵב — הָיָה אוֹמֵר: זֶה תַּפְלָה. וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "וְנִתְּתִי מִטֶּר אֲרָצְכֶם בְּעֵת יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

38

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier. » Ce verset ouvre le discours de la paracha A'haré, auquel le texte fait référence.

Leviticus 16:30 ו"ז:ל יקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

שכל בחי מעשה בחיצוניות ולכל בחי דבור ותפלה הוא בפנימיות

Etz Chaim, Sha'ar Pnimiyus veChitzoniyyus, Derush 3 : tout aspect de l'action relève de la dimension extérieure,

et tout aspect de la parole et de la prière, de la dimension intérieure. L'Admour Hazaken le cite mot pour mot.

Sefer Etz Chaim 40:3 מ"ג: עץ חיים

... לבדו כדי להבין היכן אנו מדברים אם בפנימיות אם בחיצוניות והוא שכל בחי' מעשה הוא בחיצוניות וכל בחי' דבור ותפלה הוא בפנימיות ואין הפרש אחר עוד ולכן אל תטריח עצמך יותר כלל. ודע כי אע"פ שתראה כתוב בספרינו בחי' חיצוניות ופנימיות אל תטעה בהם כי לפעמים רובן של מקומות אינם מדברים רק בחיצוניות לבד או בפנימיות לבד כי הכל שוה כנ"ל אלא שלפעמים קורא פנימיות אל כלי ג' הפנימי מכולם ולפעמים קורא פנימיות זה אל גרין שבתוך הכלים שהם בחי' אי"פ כנודע אמנם כל זה החיצוניות ופנימיות מדבר בחיצוניות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

40 וכמ"ש מזה פ' חיי שרה בד"ה עיין בע"ה

La note identifie le discours sur 'Hayé Sarah mentionné ici comme celui intitulé «Lashon Admur» dans Torah Ohr, et ajoute qu'une explication du Tséma'h Tsédek figure dans les suppléments de Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א שם בד"ה לשון אדמו"ר. וראה בתו"א בהוספות ביאור מהצ"צ.

PARAGRAPHE 6

41 כצנה רצון תעטרנו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ה, יד.

42 « Car Tu bénis le juste, Havaya ; comme d'un bouclier, Tu l'entoures de faveur. » L'Admour Hazakène comprend rathon (« faveur ») comme la volonté suprême attirée par les mitsvot, qui entoure une personne comme un bouclier (la note de Kehot indique 5:14).

Psalms 5:13 תהילים ה:יג

כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צְדִיק ה' כְּצֶנֶה רְצוֹן תַּעֲטֹרֵנוּ:

Car Tu bénis le juste ; D.ieu, Tu l'entoures de faveur comme d'un bouclier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 כי אתה ה' מחסי

« Car Toi, Havaya, Tu es mon refuge ; tu as fait du Très-Haut ta demeure. » Une autre image de la lumière de D.ieu entourant une personne comme un makif.

Psalms 91:9 תהילים צ"א:ט

כִּי־אַתָּה ה' מַחְסֵי עֲלִיּוֹן שְׁמִתָּ מִעוֹנָה:

Car tu as fait de D.ieu, qui est mon refuge, ta demeure, du Très-Haut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צא, ט.

44 באגה"ק בסופו

Voici le passage cité ici : la prière attire la lumière de l'Eini Sof lui-même dans les mondes inférieurs et transforme les

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

êtres créés, tandis que la Torah et les mitsvot n'apportent aucun changement au parchemin des téfillines.

LA NOTE DE KEHOT

רד"ה להבין מ"ש בפע"ה [קנה, א]. [כ].

45 לשנות הנבראים מכמות שהם שיתרפא החולה וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה

Le Kountres A'haron du Tanya, cité mot pour mot : la prière attire la Lumière infinie dans les mondes inférieurs afin de transformer les êtres créés, tandis que la Torah et les mitsvot n'apportent aucun changement au parchemin des tefillin.

Tanya, Part V; Kuntres Acharon ד"ד:4:4 Tanya, Part V; Kuntres Acharon

אָבֵל הַתְּפִלָּה, הֵיא הַמְּשַׁכֵּת אוֹר־אֵין־סוֹף בְּרוּךְ־הוּא לְבְרִיאַת־יִצְרָה־עֲשֵׂה דוֹקָא, לֹא בְּדֶרֶךְ הַתְּלַבְּשׁוֹת בְּלִבָּד, רַק הָאֹר מִמֶּשׁ, לְשִׁנּוֹת הַנִּבְרָאִים מִמְּקוֹמָם שֶׁהֵם, שְׂתִירְפָּא הַחוֹלָה, וְיֵרֵד הַגֶּשֶׁם מִשָּׁמַיִם לָאָרֶץ וְיִוְלִידָה וְיִצְמִיחָה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

46 מ"ש בזהר דישראל ומלאכים

Le passage du Zohar cité dans la note de Kehot, selon lequel Israël ici-bas et les anges là-haut sanctifient D.ieu ensemble, comme un seul.

Zohar I, 231a זח"א רלא, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רלא, א. נסמן לעיל לו, ד.

PARAGRAPHE 8

47 רוחות ואש לוהט

« Il fait de Ses anges des vents, de Ses serviteurs un feu flamboyant. » Les anges ont des corps, mais de nature spirituelle.

Psalms 104:4 תהילים ק"ד:4

עֲשֵׂה מְלָאָכָיו רוּחוֹת מְשֻׁרְתֵּי אֵשׁ לֹהֵט:

Tu fais des vents Tes messagers, du feu flamboyant Tes serviteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 בד"ה מזמור שיר

Ce discours, sur « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison », explique que le chant des anges est entendu par les prophètes comme un son, parce que les anges ont des corps : « Il fait de Ses anges des vents, de Ses serviteurs un feu flamboyant » se rapporte à leurs corps, et non à leurs âmes ; le chant des âmes sans corps n'est pas entendu du tout.

LA NOTE DE KEHOT

[ברכה] צח, א. [כ].

49 מזמור שיר חנוכת הבת

« Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison, de David. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait

référence.

Psalms 30:1א:לה תהילים

מזמור שירי־הנפת הבית לדוד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 בד"ה ראה ריח בני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כא, ד.

51 ראה ריח בני

Yits'hak sent les vêtements de Yaakov et dit : « Vois, le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ que Hava a béni. » Ce verset ouvre le discours cité ici.

Genesiss 27:27כ"ז:ראשית בראשית

ויגש וישקלו וירח את־ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ריח בוגדיו

Le Talmud interprète « le parfum de ses vêtements (begadav) » comme « celui de ses traîtres (bogdav) », enseignant que même les pécheurs d'Israël ont un bon parfum. Le maamar relie cela à la techouva, qui élève le makif.

Sanhedrin 37a:7-8ח"א:ו'סנהדרין

ריש לקיש אמר: מהקא, "כפלה הרמון רתה" - אפילו ריקנין שפך מלאין מצות כרמון. רבי זירא אמר: מהקא, "וירח את ריח בגדיו". אל תיקרי "בגדיו" אלא "בוגדיו". הנהו בריוני דהו בשכבותיה דרבי זירא, דהו מקרב להו פי היכי דניהדרו להו בתיובתא, והו קפדי רבנו. פי נח נפשיה דרבי זירא, אמרי: עד האידנא הוה תריכא קשין שקיה דהנה בעי עלן רחמי, השתא מאן בעי עלן רחמי? הרהרו בלביהו ועבדו תשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

53 כל ימיו בתשובה

« Qu'il fasse techouva aujourd'hui, de peur qu'il ne meure demain ; ainsi, tous ses jours seront consacrés à la techouva. » C'est pourquoi chacun est appelé à être dans la techouva, qui élève le makif.

Shabbat 153aשבת קנ"ג

54 סד"ה שמאלו תחת לראשי

Ce passage explique « Sa main gauche est sous ma tête » : par la main gauche qui repousse, l'aspiration de l'amour s'intensifie, et la « tête » s'élève dans le service de la tête de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פו, ב.

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

55 שאו את ראש כוי לגלגלתם

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël... selon le nombre de leurs têtes. » Ce verset ouvre le discours de Bamidbar cité ici.

Numbers 1:2ב'י:במדבר

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ובד"ה כי תצא

Le discours « Quand tu partiras en guerre » (qui commence en 35c) explique que l'âme a deux niveaux : l'un est revêtu dans le corps, l'autre se tient au-dessus de lui comme un makif et est appelé mazal, d'après l'expression « son mazal voit », car il fait couler (mazil) la lumière dans l'âme qui se trouve dans le corps.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לה, ד.

57 ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre. » Ce verset ouvre l'explication citée ici.

Song of Songs 6:8ח"ו:השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 חסידים הראשונים

« Les premiers hommes pieux attendaient une heure, puis priaient, afin d'orienter leur cœur vers leur Père dans les cieux. » L'explication citée parle d'eux.

Mishnah Berakhot 5:1א:המשנה ברכות

אין עומדין להתפלל אלא מתוך כבוד ראש. חסידים הראשונים היו שוהים שעה אחת ומתפללים, כדי שיכוננו את לבם למקום. אפלו המלה שואל בשלומו, לא ישיבנו. ואפלו נחש כרוך על עקבו, לא יפסיק:

On ne doit se lever pour réciter la prière que dans un état d'esprit recueilli. Les hommes pieux d'autrefois attendaient une heure avant de prier, afin d'orienter leurs pensées vers D.ieu. Même si un roi le salue [pendant qu'il prie], il ne doit pas lui répondre ; même si un serpent s'enroule autour de son talon, il ne doit pas s'interrompre.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

59 ובד"ה ויקהל משה

Ce passage oppose l'amour suscité par la méditation pendant les six jours de la semaine, qui exige un effort, au Chabbat, où une âme supplémentaire est accordée à

chaque Juif et où quelque chose de nouveau naît dans l'Assemblée d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פו, ד.

60

ויקהל משה

« Moïse rassembla toute l'assemblée des enfants d'Israël », avant de leur donner les commandements concernant Chabbat. Ce verset ouvre le discours sur l'âme supplémentaire de Chabbat.

Exodus 35:1א: שמות ל"ה

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר צוה ה' לעשות אתם:

Moïse assembla toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit : « Voici les paroles que D.ieu a ordonné de mettre en pratique :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

הנשמה יתירה שמתגלה בשבת

Le Talmud enseigne qu'une âme supplémentaire (néchama yetera) est donnée à une personne à la veille de Chabbat. Ici, elle illustre l'âme qui se trouve au-dessus du corps et rayonne en lui.

Beitzah 16a:11-12ב"א: ביצה ט"ז

אי הכי, לא לענשו גוים עליה? שבת — אודועי אודעיהו, מתן שכרה — לא אודעיהו. ואי בעית אימא: מתן שכרה נמי אודעיהו, נשמה יתירה — לא אודעיהו. דאמר רבי שמעון בן לקיש: נשמה יתירה נותן הקדוש ברוך הוא באדם ערב שבת, ולמוצאי שבת נוטלין אותה הימנו, שנאמר: "שבת וינפש", כיון ששבת ווי אבדה נפש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

62

בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Les trois expressions sont interprétées comme les trois degrés de l'élévation des mayin noukvin.

Deuteronomy 6:5ו: דברים ו'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

השמים כסאי

« Les cieus sont Mon trône et la terre, Mon marchepied ; quelle maison pourriez-vous Me bâtir ? » Ce verset ouvre le discours cité à propos de la « maison » en tant que makif.

Isaiah 66:1א: ישעיהו ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם וגלי איזיה בית אשר תבנו לי ואיזיה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

יוצר אור ובורא חשך

« Il forme la lumière et crée les ténèbres, fait la paix et crée le mal. » Yetsira (« former ») est interprété comme la lumière intérieure, et Béria (« créer ») comme les « ténèbres » d'un makif qui ne peut être saisi.

Isaiah 45:7ו: ישעיהו מ"ה

יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא רע אני ה' עשה כל-אלה:

Je forme la lumière et crée les ténèbres, je fais la paix et crée le mal ; Je suis D.ieu, qui accomplit tout cela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

65

יביאו לבוש מלכות

« Qu'on apporte un vêtement royal que le roi a porté, et un cheval que le roi a monté. » Le verset ouvre l'explication que le texte cite pour montrer comment Assiya, l'existence physique, procède de sovev kol almin.

Esther 6:8ו: אסתר ו'

יביאו לבוש מלכות אשר לבש-בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

עשייה איהו לעילא

Le Zohar, dans la paracha Vayera, cité par le texte lui-même (115a), à l'appui de l'enseignement selon lequel Assiya a sa racine en haut.

Sofar Zohar, Vayera 26:387-28:427תכ"ז: כ"ה: שפי"ז-כ"ה: וירא כ"ו

Hence, besides "visiting" Sarah, G-d also "did" something in the region on high, since everything depends on that. Hence the two stages of "visiting" and "doing", with the name of "the L-rd" mentioned with each, the whole forming one process.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

67

עשייה איהו לעילא

Le Zohar, dans la paracha Behar (108b), que le texte cite comme enseignant la même chose au sujet d'Assiya.

Zohar, Behar 4:13-15ו"ג-ט"ו: בהר ד'

And since Israel at therefore "hearing" is attached to this Mount Sinai placed "doing" before "hearing" sabbatical year.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

ויקח מן הבא בידו

« Il passa là cette nuit-là, et il prit de ce qui lui tombait sous la main un présent pour Essav, son frère. » Le verset ouvre le discours cité ici, selon lequel le présent de Yaa-

kov constitue une élévation des mayin noukvin vers Tohou.

בראשית ל"ב:י"ד Genesis 32:14

וַיֵּלֶךְ שָׁם בַּלַּיְלָהָהּ הַהוּא וַיִּמָּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לַעֲשׂוֹ אָחִיו:

Et il passa là la nuit ; puis il prit de ce qu'il avait avec lui un présent pour Ésaü, son frère :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

69

עדר עדר לבדו

« Il les remit aux mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, et dit à ses serviteurs : “Passez devant moi et laissez un espace entre troupeau et troupeau.” Chaque troupeau constitue un rang à part entière. »

בראשית ל"ב:י"ז Genesis 32:17

וַיִּתֵּן בְּיַד־עַבְדָּיו עֹדֵר עֹדֵר לְבָדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ בֵּין עֹדֵר וּבֵין עֹדֵר:

And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and said unto his servants: ‘Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ויצו את הראשון

« Il donna cet ordre au premier en disant : “Lorsque mon frère Essav te rencontrera et t’interrogera...” » Yaakov donne séparément ses instructions au serviteur de chaque troupeau.

בראשית ל"ב:י"ח Genesis 32:18

וַיִּצְוֵה אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֲשׂוֹ אָחִי וּשְׁאַלְךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנֹכָה תֵּלֶךְ וְלִמִּי אֵלֶּה לִפְנֶיךָ:

And he commanded the foremost, saying: ‘When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying: Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ויצו גם את השני גם את השלישי

« Il donna également cet ordre au deuxième, au troisième, ainsi qu’à tous ceux qui suivaient les troupeaux. » Ces ordres distincts indiquent que les troupeaux constituent des rangs distincts.

בראשית ל"ב:כ" Genesis 32:20

וַיִּצְוֵה גַם אֶת־הַשֵּׁנִי גַם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת־כָּל־הַלֵּכִים אַחֲרֵי הָעֹדְרִים לֵאמֹר כִּדְבַר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֶל־עֲשׂוֹ בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ:

And he commanded also the second, and the third, and all that followed the droves, saying: ‘In this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

PARAGRAPHE 12

72

כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה

« Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du bain, toutes jumelées. » Le maamar explique maintenant le bain.

Song of Songs 6:6 ו'השירים

שְׁנֵיךָ כְּעֹדֵר הָרַחֲלִים שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחֲצָה שְׂכָלָם מִתְאַיְמוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir ; toutes sont jumelées, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

73

כי מן המים משיתיהו

La fille de Pharaon le nomme Moché, « car je l’ai tiré de l’eau ». L’eau est interprétée comme la mer de la 'Hokhma supérieure, d’où Moché tire.

שמות ב'י"א Exodus 2:10

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִיהוּ:

L’enfant grandit, elle l’amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l’ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ותמלא כדה

Rivka « descendit à la source, remplit sa cruche et remonta ». La cruche remplie à la source représente la Torah tirée de la 'Hokhma supérieure.

בראשית כ"ד:ט"ז Genesis 24:16

וְהַנְעֹרָה טַבַּת מִרְאָה מְאֹד בְּתוּלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כִדָּה וַתַּעַל:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l’avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד

« Un fleuve sort d’Éden pour arroser le jardin, et de là il se divise et devient quatre têtes. » Le fleuve représente un flux par étapes et à la mesure de chaque niveau, l’enchaînement descendant.

בראשית ב'י"ג Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לָאַרְבָּעָה רָאשִׁים: Un fleuve sortait d’Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ואלה שמות

« Voici les noms des enfants d’Israël qui vinrent en Égypte. » Ce verset ouvre le discours cité sur le blanchi-

ment de la halakha.

Exodus 1:1 א:א: שמות

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו:

VOICI les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob ; chacun vint avec sa famille :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 אסרי לגפן בענין כבס ביין לבוש

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Attachant son ânon à la vigne... il lave son vêtement dans le vin. » Le discours cité explique ce lavage du vêtement.

Genesis 49:11 א:ט: בראשית

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו ובדם ענבים סוטה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 לא תהיה כו את מספר ימך אמלא

« Il n'y aura dans ton pays ni fausse couche ni stérilité ; je comblerai le nombre de tes jours. » Ce verset ouvre un autre discours auquel le texte renvoie.

Exodus 23:26 א:ג: שמות

לא תהיה משכלה ועקרה בארצה את־מספר ימך אמלא:

Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte ni femme stérile ; J'accomplirai le nombre de tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël. » Ce verset ouvre le discours qui explique « je l'ai tiré de l'eau » et « lui aussi nous a puisé de l'eau ».

Numbers 33:1 א:א: במדבר

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 וגם דלה דלה לנו

Les filles de Yitro disent de Moché : « Un homme égyptien nous a délivrées des bergers, et il nous a aussi puisé de l'eau et a abreuvé le troupeau. » Cela est interprété comme Moché faisant pénétrer en Israël le bitoul de l'unité supérieure.

Exodus 2:19 א:ט: שמות

ותאמרן איש מצרי הצילנו מיד הרעים וגם־דלה דלה לנו וישק את־הצאן:

Elles dirent : « Un Égyptien nous a délivrées de la main des bergers et, de plus, il a puisé de l'eau pour nous et a abreuvé le troupeau. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

81 הנותן שלג כצמר

« Il donne la neige comme de la laine ; il répand le givre comme de la cendre. » Un autre verset qui associe la blancheur de la neige à la laine.

Psalms 147:16 ט:טז תהילים

הנותן שלג כצמר כפור כאפר יפור:

Il envoie la neige comme de la laine ; Il répand le givre comme de la cendre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 ושער רישי כעמר נקא

Dans la vision de Daniel, l'Ancien des jours siège, « son vêtement blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme une laine pure ». La blancheur et la laine sont associées, comme dans le cas des brebis lavées.

Daniel 7:9 ז:ט: דניאל

הזה הוית עד די קרסון רמיו ועתיק יומין תב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא קרסיה שבבין די־נור גלגלוי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

« Le Cohen les balancera avec le pain des prémices, en offrande balancée devant Havaya, avec les deux agneaux. » Ce verset ouvre le discours d'Emor cité à propos des brebis.

Leviticus 23:20 כ:ג: ויקרא

והניף הכהן אתם על לחם הבכרים תנופה לפני ה' על־שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 את הכבש אחד תעשה

« Tu offriras un agneau le matin, et tu offriras le second agneau l'après-midi. » L'offrande quotidienne, dont traite le discours cité.

Numbers 28:4 ד:ד: במדבר

את־הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

Tu offriras un agneau le matin, et tu offriras l'autre agneau au crépuscule ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo. » Ce verset ouvre le discours antérieur sur kadoch avec ou sans vav.

Song of Songs 3:11 א:י"א: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 **זרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם**

« Je répandrai sur vous des eaux pures, et vous serez purs de toutes vos impuretés. » Les eaux du Kodech supérieur effacent toute faute.

Ezekiel 36:25 ל"ו: כ"ה

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Je répandrai sur vous de l'eau pure, et vous serez purs ; je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 **La note de Kehot renvoie à Exodus 2:10-11 pour ces mots.**

Exodus 2:10-11 י"א-י"י: שמות ב'

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיהֲיִלָּה לָבֹן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמִּיִּם מְשִׁיתָהוּ: וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי מַכָּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֲחָיו:

L'enfant grandit, et elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. » Il arriva en ces jours, lorsque Moïse fut devenu grand, qu'il sortit vers ses frères et vit leurs pénibles travaux ; il vit un Égyptien frapper un Hébreu, l'un de ses frères.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 **La note de Kehot renvoie à Leviticus 6:1-8:36 pour ces mots.**

Leviticus 6:1-8:36 ו' א-ח': ל"ו

PARAGRAPHE 14

89 **שכולם מתאימות**

« ... toutes jumelles, et aucune d'elles n'est privée de ses petits. » Les jumelles sont les trois troupeaux réunis par le lavage.

Song of Songs 6:6 ו' ו' שיר השירים

שֶׁנֶּיךָ כְּעֶדֶר הָרְחֵלִים שְׁעָלוּ מִן־הָרֶחֶצָה שְׂקָלָם מִתְאִימוֹת וְשִׁבְלָהּ אֵין בָּהֶם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir ; toutes sont jumelées, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

90 **דמקדשין ליה כולא כחדא**

L'un des passages du Zohar cités dans la note de Kehot au début du maamar à propos de l'enseignement selon le-

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

quel Israël et les anges sanctifient D.ieu comme un seul.

Zohar, Vayechi 43:439-450 ת"י: מ"ג: זוהר, ויחי

Now all those singers stand outside and chant hymns in the three watches of the night and intone praises, and all the hosts of the heavens sing at night and Israel by day, nor is the sanctification recited above until it is recited by Israel below, and only then do all the hosts of heaven sanctify the holy name together. Hence, Israel are holy and are sanctified by upper and lower angels, since the sanctification of the holy name is complete only when uttered above and below together.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

91 **עדר עדר לבדו**

Yaakov envoie son présent « chaque troupeau à part ». Cette expression décrit les élévations distinctes d'en bas.

Genesis 32:17 י"ז: בראשית

וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֶדֶר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ בֵּין עֶדֶר וּבֵין עֶדֶר:

And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and said unto his servants: 'Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 **רוחצות בחלב**

« Ses yeux sont comme des colombes près des cours d'eau, baignées dans le lait, parfaitement placées. » L'Idra interprète le lait comme la blancheur suprême.

Song of Songs 5:12 י"ב: שיר השירים

עֵינָיו כִּינֹנִים עַל־אֶפְקַי מַיִם רְחֻצוֹת בְּחֶלֶב יִשְׁבּוֹת עַל־מַלְאָת:

« Ses yeux sont comme des colombes près des ruisseaux ; baignés de lait et harmonieusement placés. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 **כחורא דלעילא**

L'Idra Rabba, citée par le texte lui-même (136b), à propos de « baignées dans le lait » : dans la blancheur d'en haut.

Zohar, Idra Rabba 28:199-29:209 רבא, האדרא

כ"ח: קצ"ט-כ"ט: ר"ט

94 **ואלה המשפטים**

« Et voici les lois que tu placeras devant eux. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr sur lequel s'appuie ce maamar.

Exodus 21:1 א' א' שמות

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִּׂים לִפְנֵיהֶם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 **אדם ובהמה תושיע ה'**

« Ta justice est comme les puissantes montagnes... ; l'homme et la bête, Tu les sauves, Havaya. » Du point de vue du sovev, l'homme et la bête sont égaux.

Psalms 36:7 ז' ז' תהילים

צָדִיקָתְךָ כְּהַר־רִיָּאֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוּם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

Ta justice est comme les montagnes puissantes ; Tes jugements, comme le grand abîme ; Tu preserves l'homme et la bête, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

96 מן המים משיתהו

« Car je l'ai tiré des eaux. » Moché puise dans les eaux supérieures, et ainsi les trois troupeaux n'en font plus qu'un.

Exodus 2:10

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבַאֲהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

97 לך ולעבדך כוי ולהבמתך ולחיה

« Le Chabbat de la terre sera pour vous une nourriture, pour vous, pour votre serviteur et pour votre servante... ; et pour votre bétail et pour les animaux sauvages qui sont dans votre pays. » Lors de l'année sabbatique, l'homme et la bête partagent pareillement ses produits.

Leviticus 25:6-7

וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לֶאֱכֹלָה לָךְ וְלַעֲבָדְךָ וְלַאֲמָתְךָ וְלִשְׁכִּינְךָ וְלַתּוֹשֵׁבֶךָ הַגֵּרִים עִמָּךְ: וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץךָ תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל:

And the sabbath-produce of the land shall be for food for you: for thee, and for thy servant and for thy maid, and for thy hired servant and for the settler by thy side that sojourn with thee; and for thy cattle, and for the beasts that are in thy land, shall all the increase thereof be for food.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 דאדם ובהמה תושיע

« Tu sauves l'homme et la bête, Havaya. » Dans l'élévation vers sovev kol almin, les deux sont égaux.

Psalms 36:7

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תִּהְיֶה וְרַחֲמֶיךָ אֶדְם וְיִבְהֶמָה תִּוְשִׁיעַ ה'

Ta justice est comme les montagnes puissantes ; Tes jugements, comme le grand abîme ; Tu preserves l'homme et la bête, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

99 בביאור ע"פ מים רבים

Ce passage appelle les attributs inclus dans Kéter «une rivka de trois bêtes» et explique «Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour»: un amour enraciné au-dessus de l'intellect, attiré des attributs de Kéter par le Daat supé-

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

rieur, que ne peut éteindre aucune compréhension provenant de 'Hokhma et de Bina.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יט, ג.

100

מים רבים

« Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr cité ici.

Song of Songs 8:7

מִים רַבִּים לֹא יוֹכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנָהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹזֵז בּוֹזֵז לוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

רבקה של שלש בקר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עירובין (רפ"ב יז, ב) בשינוי לשון מכאן. [כ].

102

רבקה של שלש בקר

La Michna d'Erouvin, chapitre 2, parle d'un espace « large comme deux groupes (rivkos) de trois bovins chacun » ; la note de Kehot indique que la formulation employée ici diffère de celle de la Michna.

Eruvin 17b:17-18

גִּוְהֵן עֲשָׂרָה טַפָּחִים, וְרוֹחֵקֵן שְׁשֶׁה וְעוֹבְיִים כָּל שְׁהוּא. וּבִינֵיהֶן כְּמֵלֵא שְׁתֵּי רִבְקוֹת שֶׁל שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ בָּקָר, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: שֶׁל אֲרָבֶעַ, קְשׁוּרוֹת וְלֹא מוֹתָרוֹת, אַחַת נִכְנָסֶת וְאַחַת יוֹצֵאת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

103

כמ"ש במ"ח גבי מנחה דשבת

Dans son parallèle, Or HaTorah cite Etz 'Haïm et le Siddour de l'Ari zal au sujet de la prière de Min'ha du Chabbat: alors, Béria se tient à la place d'Imma, Yetsira à celle de Zeir Anpin et Assiya à celle de Noukva, et ils y restent jusqu'à la fin du Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' תקסט כ': "כמ"ש בע"ה ובסידור הארז"ל גבי מנחה דשבת שעולם הבריאה הוא במקום אימא והיצירה במקום ז"א והעשי"י במקום נוק' וכך עומדים עד מוצאי שבת" עכ"ל ע"ש.

104

בד"ה כנשר יעיר

Ce discours explique «Comme un aigle éveille son nid... déploie ses ailes», en interprétant l'aigle comme l'attribut de compassion, puis évoque le char d'Ézéchiél, avec la face du lion à droite et celle du taureau: la division des attributs dans les mondes situés sous Atsilout dont parle ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' האזינו עז, ג ואילך.

105

כנשר יעיר

« Comme un aigle qui réveille son nid et plane au-dessus de ses petits. » Ce verset ouvre le discours sur Ha'Azinu cité ici.

Deuteronomy 32:11א"י

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כַּנְּפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאַהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses pennes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

פני אריה אל הימין ופני שור

« La face d'un homme, la face d'un lion à droite pour les quatre, et la face d'un bœuf à gauche. » Dans les mondes inférieurs, les attributs sont divisés.

Ezekiel 1:10א"י

וְדַמּוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֱלֹהֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהִשְׁמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

שיין איהו כליל תלת עדרי צאן כו תלת אבהו

Tikkoun 51, cité par le texte lui-même : la lettre shin comprend trois troupeaux de brebis et les trois Patriarches.

Tikkunei Zohar 86b:5-6א"י-ו

אָמַר לָקַח רַבִּי אֶלְעָזָר אָבָא, שֵׁיחַ מְנָא לֹן דְּאִיהוּ צַדִּיק, אָמַר לָקַח בְּרִי בְּקָה תִּשְׁכַּח ח"י ש', אִיהוּ כְּלִיל תְּלַת עֲדָרֵי צֹאן, דְּאִינוּן שְׂרָשָׁא דְּאִילָנָא, וְדָא חֵי עֲלָמִין, דְּאִיהוּ אוֹת בְּצִבָּא דְּלִיָּה, צְבֹאוֹת אִיהוּ עֲמַהוּן, כְּלִיל תְּלַת דְּרָגִין לְקַבֵּל תְּלַת עֲנָפִין דְּשִׁי. וְהָא שִׁי דְּתְּלַת אֲבָהוּ אִינוּן, אֵלָא שִׁי עֲלָאָה עֲנָפֵי אִילָנָא, שִׁי תַּתָּאָה שְׂרָשֵׁי אִילָנָא, וּבְגִין דָּא וְכָל שֵׁיחַ דָּא צַדִּיק, וְכָל עֶשֶׂב ע"ב שִׁי דָּא יַעֲקֹב כְּלִיל תְּלַת אֲבָהוּ, דְּאִינוּן עֲנָפֵי אִילָנָא, וְסִלְקִין לְשַׁבְעִין וְתֵרִין שְׁמָהּ דְּיוֹסֵעַ וְיֹבָא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

108

וכל שיח

« Et tout arbuste des champs n'était pas encore sur la terre. » Le Tikkouné Zohar lit le shin dans le mot siach (arbuste).

Genesis 2:5א"י

וְכָל שֵׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרָם יִהְיֶה בְּאֶרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרָם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר ה' אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אִין לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה:

Aucun arbuste des champs n'était encore sur la terre, et aucune herbe des champs n'avait encore poussé, car D.ieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

109

כמ"ש במ"ח שיח אותיות ח"י שיין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

— משנת חסידים מסכת שארית האצילות פ"ג אות ג.

PARAGRAPHE 20

110

ולבן שנים מחלב

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents sont blanches de lait. » L'explication citée comprend les dents comme le raffinement de ses actes.

Genesis 49:12א"י

חֲכָלִי עֵינַיִם מִיָּין וּלְבָן־שָׁנִים מִחֶלֶב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

אחרי ה' אליכם תלכו

« C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez ; c'est Lui que vous craindrez..., et c'est à Lui que vous vous attacherez. » Ce verset ouvre le discours cité sur le service par les actes.

Deuteronomy 13:5א"י

אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבְּקוּן:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

112

והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

« Le kohen les balancera sur le pain des prémices... avec les deux agneaux (kevasim). » Le verset ouvre le discours d'Emor cité à propos du shin de kesavim.

Leviticus 23:20א"י

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַה' לִכְהֵן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrant balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

אני ישנה

« Je dors, mais mon cœur est éveillé. » Ce verset ouvre le discours cité ici.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה'ב':

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רענתי יונתי תמתי
שראשי נמלא-טל קנצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

האותיות שאלוני

« Demandez-Moi au sujet des choses à venir (ha'osiyos) concernant Mes enfants. » La 'Hassidout interprète ha'o-siyos comme « les lettres ».

ישעיהו מ"ה:י"א Isaiah 45:11

כה-אמר ה' קדוש ישראל ויצרו האתיות שאלוני עלי-בני ועל-פעל ידי
תצוני:

Ainsi parle D.ieu, le Saint d'Israël et son Créateur : interrogez-moi sur ce qui doit venir ; au sujet de mes fils et de l'œuvre de mes mains, commandez-moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

126

המשכת כח עליון וחיות כללית

Dans ce même chapitre : lorsque des lettres s'assemblent pour former un mot, au-delà des forces des lettres, il y a « l'attraction d'une force supérieure et d'une force vitale générale » qui les dépasse toutes.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 2:12-13 Tanya, Sha'ar HaYichud

... כי כל אות, היא המשכת חיות וכח מיוחד פרטי, וכשנצטרפו
אותיות הרבה - להיות תיבה, אזי, מלבד ריבוי מיני כחות וחיות
הנמשכים כפי מספר האותיות שבתוכה, עוד זאת העולה על כולנה -
המשכת כח עליון וחיות כללית הכוללת ושקולה כנגד כל מיני הכחות
והחיות פרטיות של האותיות ועולה על גביהן, והיא מחברתן ומצרפתן
יחד, להשפיע כח וחיות לעולם הנברא בתוכה זו, לכללו ולפרטיו.
הגהה ולפי שכל אות נאות מכ"ב ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 26

127

וה' אלקים אמת

« Mais Havaya, D.ieu, est vérité ; Il est le D.ieu vivant et le Roi éternel. » La vérité, mot qui ne se forme que par la combinaison de lettres, est attribuée à D.ieu.

Jeremiah 10:10: ירמיהו י'

וה' אלקים אמת הוא-אלקים חיים ומלה עולם מקצפו תרעש הארץ
ולא-יכלו גוים זעמו:

Mais D.ieu est le vrai D.ieu, Il est le D.ieu vivant et le Roi éternel ; à Sa colère la terre tremble, et les nations ne

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

peuvent soutenir Son indignation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיי י', י.

128

ע"י הצירוף וההתכללות

La note indique que le passage en 14a renvoie à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל יד, א שמציין לכאן.

PARAGRAPHE 27

129

תלת עלמין

Le Zohar, dans la paracha Chela'h, à l'endroit indiqué par la note Kehot (159a), au sujet des trois mondes auxquels correspond le triple « Saint ».

Zohar, Sh'lach 6:39-8:49: ח'ל'ט-ט"ט:ט"ט

130

המוזכר בוהר פי שלח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קנט, א.

131

וקרא זה אל זה ואמר

« L'un appelait l'autre et disait : "Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est pleine de Sa gloire." »
Le Kodech rayonne à travers l'appel que les anges s'adressent les uns aux autres.

ישעיהו ו'ג' Isaiah 6:3

וקרא זה אל-זה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ
כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

בד"ה ויקרא אל משה

Ce discours explique que l'«appel» adressé à Moché est une illumination qui lui fut accordée afin qu'il puisse entrer dans la Tente d'assignation.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ויקרא א, ב.

133

ויקרא אל משה

« Il appela Moché, et Havaya lui parla depuis la Tente d'assignation. » Le verset ouvre le discours cité à propos de « l'un appelait l'autre ».

Leviticus 1:1: ויקרא א'

ויקרא אל-משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

Et D.ieu appela Moïse, et lui parla depuis la tente d'assignation, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

אמת . . חותמו של הקב"ה

« Le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité », comme l'indique la note Kehot. La vérité est le niveau le plus élevé,

au-delà de chaque lettre prise isolément.

Shabbat 55a:12-13ג"יב-י"א: שבת נ"ה

וְיִישׁ לְקִישׁ אָמַר: "תִּיּוֹ" — סוֹף חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, דָּאָמַר רַבִּי הֲנִינָא: חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא "אָמַת". (אָמַר) רַבִּי שְׁמוּאֵל בֶּר נַחֲמָנִי [אָמַר]: אֵלּוּ בְנֵי אָדָם שֶׁקִּיְמוּ אֶת הַתּוֹרָה כְּלָה מְאֹלָף וְעַד תִּיּוֹ. מְאִימָתִי תִמָּה זְכוּת אָבוֹת? אָמַר רַב: מִיָּמוֹת הוֹשַׁע בֶּן בָּאָרִי, שֶׁנֶּאֱמַר: "אֲגַלָּה אֶת נִבְלָתָהּ לְעֵינֵי מְאֻהָבָהּ וְאִישׁ לֹא יִצְלָנָהּ מִיָּדִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת נה, א.

135 ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם

Dans ce discours, à propos de « Et Moché écrivit leurs étapes selon leurs déplacements », l'« écriture » de Moché est expliquée à partir de l'enseignement des Sages selon lequel le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité: 'Hokhma est appelée vérité, et Moché fit descendre la révélation de la Lumière infinie dans 'Hokhma, afin qu'Israël ait la force de s'élever.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי מסעי.

136 ויכתוב משה את מוצאיהם

« Moché écrivit leurs étapes, selon leurs départs. » Le verset ouvre l'explication citée à propos de la vérité.

Numbers 33:2ב"ב: במדבר

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 בד"ה כי ביום הזה יכפר

Ce passage interprète « C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, que Je l'ai formé, que Je l'ai aussi fait » à la lumière de l'enseignement selon lequel « il n'est de gloire que la Torah » : les 248 commandements positifs et les 365 commandements négatifs sont des réceptacles pour la lumière de D.ieu, afin qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs, à l'image de la mère et du bois qui soutiennent une flamme.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי אחרי כה, ד.

138 כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier. » Le verset ouvre le discours d'A'harei cité ici.

Leviticus 16:30ל"ו: ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטָהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

139 לכבודי בראתני יצרתני

« Quiconque est appelé par Mon Nom, c'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, formé, et aussi fait. » Les trois verbes désignent les trois mondes dont l'homme est constitué.

Isaiah 43:7ז"ז: ישעיהו

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו וַיֵּצְרֵתִיו אֶת־עַשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

140 כי עם קדוש אתה

« Car vous êtes un peuple saint pour Havaya votre D.ieu. » Chaque élévation à elle seule puise dans kadosh, avec le vav.

Deuteronomy 14:21א"א: דברים

לֹא תֹאכְלוּ כָּל־נֶבֶלָה לִגְר אֲשֶׁר־בְּשַׁעְרֵיךָ תִּתְּנֶנָּה וְאָכְלָה אוּ מִכָּר לְנִכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשֹׁל גְּדִי בְּחֵלֶב אִמּוֹ:

Tu ne mangeras rien de ce qui est mort de soi-même ; tu pourras le donner à l'étranger qui se trouve dans tes portes, afin qu'il le mange, ou le vendre à un étranger, car tu es un peuple saint pour D.ieu, ton D.ieu. Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יד, כא.

141 שאו ידיכם קדש

« Levez vos mains [dans] la sainteté (kodesh) et bénissez Havaya. » Kodesh sans le vav, pour les trois réunis.

Psalms 134:2ב"ד: תהילים

שְׁאוּ יְיָדְכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־יְהוָה

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלד, ב.

142 קדש ישראל

« Israël est saint (kodesh) pour Havaya, les prémices de Sa récolte. » Kodesh sans le vav, comme dans le Zohar cité plus haut.

Jeremiah 2:3ג"ב: ירמיהו

קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלִיו יֵאָשְׁמוּ רָעָה תִּבָּא אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ג.

143

בד"ה הן עם אחד

Ce discours explique que l'inclusion est attirée par le Nom Havaya : la Torah établit la paix dans la famille céleste et dans la famille terrestre, c'est-à-dire l'inclusion et l'unité des Séfirot, et cette inclusion passe par le bitoul.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' נח י, ד ואילך.

144

הן עם אחד

« Voici, ils sont un seul peuple, avec une seule langue pour tous. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr sur l'avantage de l'inclusion.

בראשית י"א:6

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָלֶם וְזֶה הַחֶלֶם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu dit : « Voici, ils forment un seul peuple et ont tous une seule langue ; c'est là ce qu'ils ont commencé à faire, et maintenant rien ne leur sera impossible de ce qu'ils auront résolu de faire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב

Le discours sur le « chandelier tout d'or » de Zacharie commence en 33c.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לה, ד.

146

ראיתי והנה מנורת זהב

« Voici, j'ai vu un chandelier entièrement d'or, avec sa coupe au-dessus. » Ce verset ouvre le discours cité ici.

זכריה ד':ב

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַרְתִּי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלָּה עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָאוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

אתם נצבים היום כולכם

« Vous vous tenez aujourd'hui tous devant Havaya votre D.ieu. » Ce verset ouvre un autre discours cité au sujet de l'inclusion.

דברים כ"ט:9

אַתֶּם נִצְבִּים הַיּוֹם כָּלְכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שְׂכֵטֵיכֶם וְקִנִּיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

Vous vous tenez tous aujourd'hui devant D.ieu, votre D.ieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les hommes d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/29/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak